

# INSTANTS Calvados

#5

LE MAGAZINE QUI INSPIRE VOS WEEK-ENDS ET VOS VACANCES



**INSOLITE**

## LES FRANCISCAINES À DEAUVILLE

**EN FAMILLE**

## Du grand air à Pont d'Ouilly

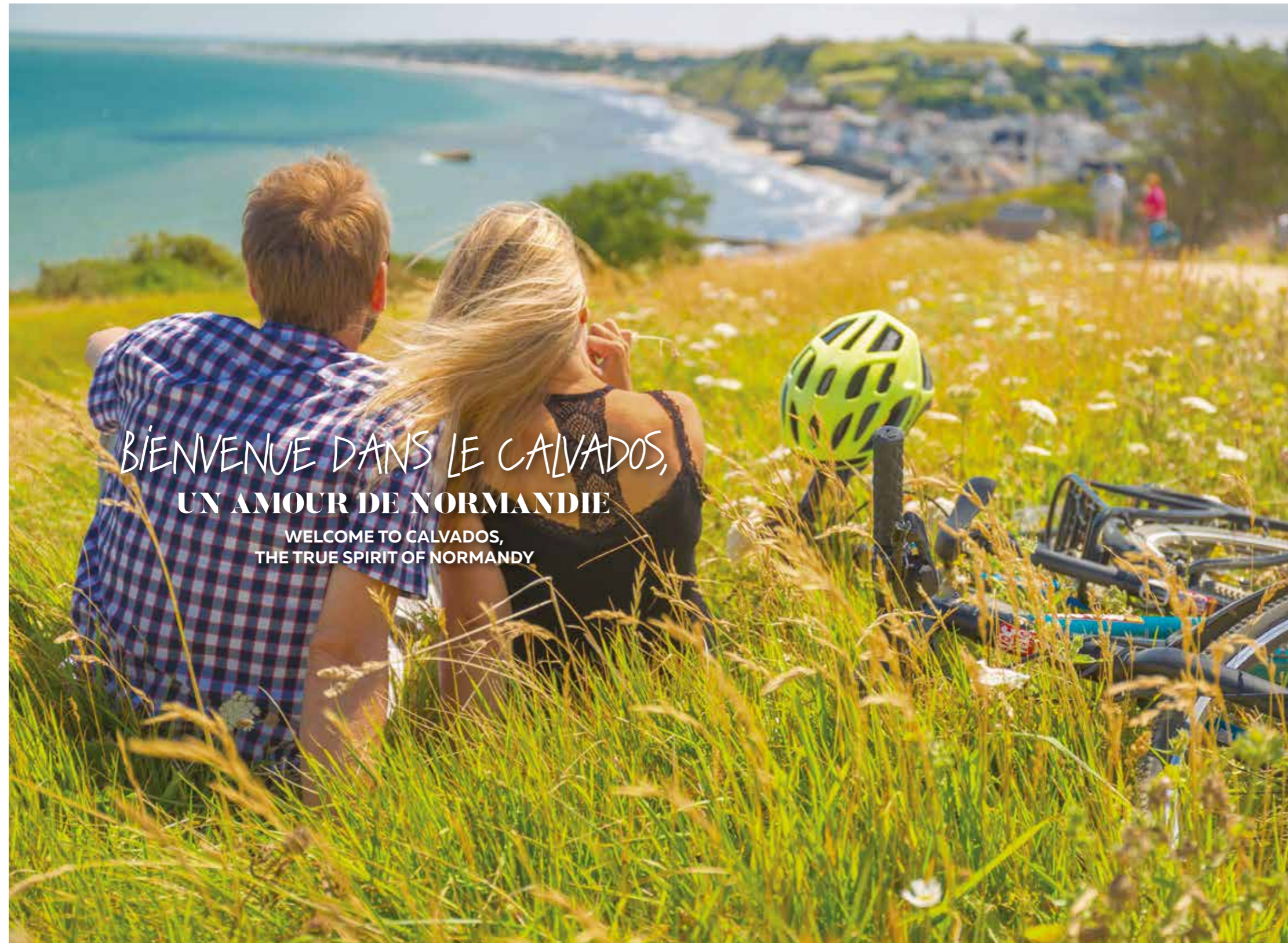
**TENDANCE**

## Trésors de la mer à déguster



**Calvados**

Un amour de Normandie



# BIENVENUE DANS LE CALVADOS, UN AMOUR DE NORMANDIE

WELCOME TO CALVADOS,  
THE TRUE SPIRIT OF NORMANDY

## CES LIEUX INCONTOURNABLES

**MUST DO** / 4 > 9

**ON SE DONNE RENDEZ-VOUS**

**LET'S GET TOGETHER** / 10 > 11

## 12 GRAND AIR

THE GREAT OUTDOORS

**RESPIRER BREATHE** / 14 > 31

LA MER COMME HORIZON • LES PLUS BEAUX PANORAMAS  
BORD DE MER CHIC ET ANIMÉ • DES VACANCES QUI BOUGENT

**RALENTIR SLOW DOWN** / 32 > 39

TOUS EN SELLE ! • BOUCLE VÉLO DANS LES MARAIS DE L'AURE  
DU TEMPS POUR SOI • TOUT EN DOUCEUR  
DES TRÉSORS EN HÉRITAGE

## 40 ENTRE VOUS

TOGETHER

**ROUCOULER SNUGGLE UP** / 42 > 49

TCHIN-TCHIN, KISS KISS • NIDS DOUILLETS  
DES PAUSES DE LUXE • ESCAPADES INSOLITES À DEUX

**S'ÉTONNER SURPRISING** / 50 > 59

À L'ABBAYE DE MONDAYE, CALME ET SPIRITUALITÉ  
DES MUSÉES QUI SORTENT DU CADRE  
EUGÈNE BOUDIN ET HONFLEUR • CURIOSITÉS

**SORTIR GOING OUT** / 60 > 63

UN AVANT-GOÛT DE LA CUISINE DE DEMAIN  
PRENDRE UN VERRE, MANGER UN MORCEAU

## 64 SAVEURS D'ICI

LOCAL FLAVOURS

**À CROQUER TAKE A BITE** / 66 > 71

LES ARTISANS DE LA POMME • LES 5 ÉTAPES DU CIDRE

**SE RÉGALER RELISH** / 72 > 79


LA RECETTE INÉDITE DE FRANÇOIS GERMAIN  
TRÉSORS DE LA MER À DÉGUSTER • ASSOCIATIONS DE SAVEURS  
BALADES GOURMANDES

**À EMPORTER TO TAKE AWAY** / 80 > 85

UNE BRASSERIE AU PAYS DU CIDRE  
DES EMPLETTES GOURMANDES  
DES SAVOIR-FAIRE DE TRADITION

## MOTS MÊLÉS

**WORD JUMBLE** / 86

Éditeur : **Calvados Attractivité** - 8 rue Renoir 14 000 Caen - Tél. 02 31 27 90 30  
Direction artistique, conception éditoriale et graphique, mise en page, rédaction :  
image  france Photo de couverture : Julien Hélié / Traduction : Heather Inglis /  
Impression : NII / Nombre d'exemplaires : 80 000 ex. / Gratuit / Mars 2022

L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTÉ. À CONSOMMER AVEC MODÉRATION.



© Vincent Rastoul

# CES LIEUX INCONTOURNABLES

## MUST DO

**Le Calvados s'expérimente en prenant son temps. Vous ne pourrez sans doute pas tout voir en une seule virée sur nos terres. Ce magazine vous accompagne pour imaginer vos prochaines escapades avant de les vivre en vrai. Bienvenue dans le Calvados et belles découvertes !**

*Welcome to Calvados, a land to discover. Meander your way curiously, all senses awakened, as you arouse your adventurous spirit. Calvados takes time - sometimes lacking over a holiday or shorter break. Devised by lovers of this land, may this magazine be your guide, your compass, to prepare and enjoy your experience here. Many a fine discovery awaits you!*

## BAYEUX ET LES PLAGES DU JOUR J

Cité médiévale préservée des bombardements de 1944, Bayeux est un joli mélange de tradition et de modernité. Passage obligé au musée de la Tapisserie de Bayeux où cette fameuse broderie de 70 mètres de long expose en 58 scènes l'épopée fantastique de Guillaume le Conquérant, la figure historique locale la plus connue après... Orelsan ! 😊 Cet ancêtre de la bande dessinée, vieille de 1000 ans, rassemble pas moins de 600 personnages et des centaines d'animaux ! En sortant de votre visite, prenez le temps de vous balader dans le centre historique : les rues pavées, la cathédrale, la place de Gaulle qui permet de rejoindre la grande rue et ses jolies boutiques. Vous pouvez également arpenter l'Espace Naturel Sensible de la Vallée de l'Aure, situé derrière la gare.

Quittez Bayeux pour longer une partie des plages du Débarquement : Arranches-les-Bains et son port artificiel, puis Omaha Beach, et enfin le cimetière américain de Colleville-sur-Mer, un lieu de souvenirs où les tombes identiques de 9 387 soldats américains s'alignent parfaitement. Des visites guidées (gratuites) sont proposées tous les jours. Vous pouvez également assister à la cérémonie des couleurs au cours de laquelle le drapeau américain est descendu et plié, accompagné d'un hymne militaire.

Sur les routes qui vous mènent jusqu'à ces lieux mémoriels, les paysages du Bessin se dévoilent : fermes de producteurs, châteaux dont certains peuvent ouvrir leurs portes au public. Un conseil : ouvrez l'œil ! Ne passez pas à côté de Port-en-Bessin-Huppain, son port de pêche et ses bateaux qui rentrent ou qui partent en mer. Un vrai spectacle ! Allez, il vous reste encore du temps pour prendre la direction d'Isigny-sur-Mer pour découvrir ses marais.

### Bayeux and the Landing Beaches

*The medieval city of Bayeux escaped the 1944 bombings to offer a pretty medley of tradition and modernity. Must-sees include the Bayeux Tapestry, a 70m embroidery telling the story of the Norman Conquest, over 58 detailed scenes. Don't miss Bayeux Cathedral, the paved streets, pretty boutiques and historic centre. Behind the train station, you can tour the Aure Valley, a sensitive natural area. Then head for the D-Day Landing sites: Arranches and its artificial harbour, Omaha Beach and the Normandy American Cemetery and Memorial, where 9,387 U.S. soldiers are forever laid to rest. Guided tours every day, including the flag ceremony. In Bessin, admire old farms and castles, visit local*



© Tapisserie de Bayeux

*producers, head for the harbour town of Port-en-Bessin and watch the fishing boats come in. Then discover the marshes around Isigny-sur-Mer.*

## CITY BREAK À CAEN LA MER

Partez à la découverte de Caen et de ses monuments historiques, à l'image des deux abbayes. Ces grands chefs d'œuvre architecturaux ont été édifiés par Guillaume le Conquérant et son épouse Mathilde de Flandre au XI<sup>e</sup> siècle. Le château, situé au cœur de la ville, marque également le passage du duc de Normandie à Caen. Vous pourrez visiter dans son enceinte le musée des Beaux-Arts de Caen et le musée de Normandie, consacré à l'histoire de la région. À deux pas du château, le quartier préservé du Vaugueux, invite à faire une pause animée. De jour comme de nuit, l'ambiance de ce quartier populaire séduit aussi bien les étudiants, les familles et les visiteurs d'un jour que les habitants de toujours !

Cap ensuite sur la presqu'île de Caen, pour déambuler dans un quartier en plein développement où se dressent des bâtiments rivalisant de modernité : l'étonnante bibliothèque Alexis-de-Tocqueville en tête de file ! Le port et ses bateaux de plaisance vous mettent au parfum : la mer n'est qu'à 15 (petits) kilomètres. D'ailleurs, on peut s'y rendre en vélo (ou à pied) en empruntant la voie verte longeant le canal. À votre arrivée à Ouistreham, les vacances commencent ! C'est la station balnéaire par excellence avec son marché aux poissons, son casino et ses belles villas.

Dernier « stop » pour boucler votre city break : le Mémorial de Caen, incontournable musée pour la Paix, construit sur un ancien bunker allemand. L'immersion dans l'Histoire du XX<sup>e</sup> siècle est puissante. Grâce à des parcours accessibles et poignants, le tout rythmé par des expositions inédites, des témoignages de GI, des illustrations, reconstitutions, archives, objets et vidéos, on comprend comment la Seconde Guerre mondiale a marqué pour toujours le Calvados, la Normandie, le monde entier.

### *City break in Caen la Mer*

*Discover the historic monuments of Caen, a city of a thousand facets and as many bell towers! From the 11th-century Men's and Ladies' Abbeys, edified under William the Conqueror and Matilda of Flanders, to his castle, now home to two museums. The old Vaugueux quarter is a lively hub of fine restaurants and bars. The Presqu'île is under constant renewal and boasts the splendid new Alexis-de-Tocqueville Library! The marina, in the heart of the city, reminds us that the sea is just 15km away, at the family resort of Ouistreham. You can go there by bike via the green way that runs alongside the canal. Last but not least, the Mémorial de Caen, a museum for peace built on a former German bunker - a delve into 20th-century history and an opportunity to understand the Second World War and how it left its mark on Calvados, Normandy, and the world over.*



## ROAD TRIP DANS LE PAYS D'AUGE ET SUR LA CÔTE FLEURIE

Le voyage débute à Lisieux, capitale du Pays d'Auge, où s'élève la célèbre Basilique Sainte-Thérèse, souvent comparée au Sacré-Cœur de Montmartre. En juillet et en août, vous pourrez monter sur ses toits pour admirer le panorama. Après un tour dans le centre-ville animé, direction le cœur du Pays d'Auge à la découverte de ses chemins de randonnée, ses jardins, ses châteaux et ses haras. Puis rejoignez via la bucolique Route du cidre l'un des plus beaux villages de France, Beuvron-en-Auge, un bourg typique très apprécié pour ses traditionnelles maisons colorées à pans de bois.

15 kilomètres plus loin, vous êtes à Cabourg, station balnéaire prisée pour sa longue digue, sa plage immense, sa rue principale et son grand hôtel ! Reprenez la route côtière pour avancer vers Houlgate, puis Villers-sur-Mer, Blonville-sur-Mer, Villerville, autant de stations balnéaires familiales et charmantes. Vous arrivez à Deauville. Ses célèbres Planches, les parasols colorés les pieds dans le sable, les courses hippiques : tout ici invite à la flânerie. La ville est un vrai musée à ciel ouvert, nourrie de différentes influences : des folies du Second Empire à l'Art déco ou au style anglo-normand. Depuis Deauville, vous pouvez facilement rejoindre Trouville-sur-Mer, sa célèbre voisine située sur l'autre rive de la Touques, en empruntant à marée haute le bac, à côté du casino.

Pour boucler la boucle, rendez-vous à Honfleur. Il suffit de se rendre sur le Vieux Bassin pour tomber sous son charme. Vieux gréments amarrés aux côtés des yachts, étroites maisons s'élevant jusqu'à sept étages, terrasses des restaurants, jolies boutiques et nombreuses galeries d'art : la vie est ici un spectacle enthousiasmant et coloré. Un décor qui depuis toujours inspire les peintres.



### Road trip through the Pays d'Auge and the Côte Fleurie coast

Set off from Lisieux, capital of the Pays d'Auge and home to the Basilica of St Thérèse. Then head for the country roads and paths, gardens, castles, typical half-timbered buildings and stud farms. The picturesque village of Beuvron-en-Auge is on the Cider Route. Romantic Cabourg is just 15km away with its long promenade, immense sandy beach and splendid Grand Hotel! Nearby, other charming family resorts await you: Houlgate, Blonville-sur-Mer, Villerville. Then magnificent Deauville, its boardwalk, colourful beach parasols, racecourses. A genuine open-air museum, the resort boasts a range of architectural styles from Anglo-Norman to Art Deco. Take the small ferry towards Trouville, on the opposite bank of the Touques. Last stop: Honfleur and its charming Old Harbour, traditional rigs, yachts, high and narrow houses, restaurants, boutiques and art galleries. A colourful destination that has inspired artists over the centuries.



## PAYS DE FALAISE, SUISSE NORMANDE ET BOCAGE NORMAND

C'est à Falaise, à 30 kilomètres de Caen, que l'on tombe nez à nez avec l'autre résidence de Guillaume le Conquérant. Berceau de la dynastie anglo-normande, cet édifice plonge le visiteur dans une expérience inédite et immersive : vous êtes invité à remonter le temps et à admirer le château tel qu'il existait aux XI<sup>e</sup>, XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles.

Du Pays de Falaise à la Suisse Normande, ce sont aujourd'hui les sports de pleine nature qui sont rois : parapente, deltaplane, escalade, kayak, randonnée, vol libre, via ferrata... Les adeptes de la tranquillité y seront séduits par la richesse et l'originalité des milieux naturels. De magnifiques panoramas s'offrent à vous parmi lesquels la Route des Crêtes, les Rochers de la Houle, les Rochers des Parcs et la Boucle du Hom. Cette escapade nature ne peut se conclure sans avoir parcouru Clécy, un village de caractère aux airs de station de moyenne montagne.

Vous pensez avoir tout vu ? Le Pays de Vire vous tend les bras à quelques kilomètres de là. Les amateurs de sensations se donnent rendez-vous

au Viaduc de la Souleuvre. Du jardin pieds nus au saut à l'élastique en passant par la luge d'été et la tyrolienne géante, il y en a pour tous les goûts.

Terminez votre circuit par une visite du Musée de Vire Normandie pour découvrir le terroir grâce à une scénographie originale. D'ici, les cyclistes aguerries peuvent ensuite rejoindre le Mont-Saint-Michel situé à (quelque) 99 kilomètres de là par la véloroute! 😊

### Falaise, Suisse Normande and the Normandy Bocage

*Falaise, birthplace of William the Conqueror and cradle of the Anglo-Norman dynasty, take a delve back in history over an immersive tour of the castle. From Falaise to Suisse Normande, a genuine playground of outdoor sports and activities is yours: hang-gliding, paragliding, climbing, kayaking, hiking, free flight, via ferrata, etc.*

*For those looking for quiet and originality, don't miss the panoramic views of the Crest Route, Rochers de la Houle, Rochers des Parcs and the Hom Loop, and stop in at the characterful village of Clécy. Around Vire, visitors looking for thrills and spills will be spoilt for choice at the Souleuvre Viaduct, from a barefoot tour of the garden to bungee jumping, via summer sled and giant zipline. Conclude your visit over a tour of the Vire Normandie Museum. Athletic cyclists can even take to the cycling route that leads to the Mont-Saint-Michel, 99km away!*





ON SE DONNE  
**RENDEZ-VOUS**  
LET'S GET TOGETHER

Rendre hommage au cinéma, aux artistes français et du monde entier invités à défiler sur le tapis rouge, plonger dans l'histoire, du Moyen Âge au Débarquement, applaudir ses artistes préférés en plein air ou les pieds dans l'eau, prendre un bain de mer et déguster tous ses bienfaits, célébrer les marins ou encourager les navigateurs dans leurs grandes épopées : le Calvados vous offre tout cela sur un plateau.

*Calvados hosts an array of fascinating or fun-filled events throughout the year - historic, artistic, cinematographic, musical and maritime. Come and join us!*

TOUS LES GRANDS RENDEZ-VOUS  
À NE PAS MANQUER SUR NOTRE SITE  
WWW.CALVADOS-TOURISME.COM



**L'AGENDA EN  
TEMPS RÉEL**  
CALENDAR IN  
REAL TIME

**ÉTONNANTS PATRIMOINES**

Une vingtaine de sites – châteaux, musées, abbayes, villes – dévoilent leurs coulisses avec des visites ludiques et modernes, à faire en famille. Dès cet été 2022, c'est en suivant le fil rouge du cinéma que le patrimoine vous ouvrira grand le rideau.  
**lesetonnantspatrimoines.fr**

*Twenty sites • Castles, museums, abbeys, towns - offer you a behind-the-scenes insight via recreational and truly modern tours. For the summer of 2022, the curtain will open to unveil the area's cinematographic heritage.*



À VOIR, À FAIRE  
**LES GRANDES EXPOS**

Peinture, sculpture ou photographie : profitez de votre séjour dans le Calvados pour pousser les portes des musées ou des lieux plus inattendus. Découvrez les artistes locaux, les invités, des expositions inédites. On ne peut pas s'empêcher de vous souffler quelques suggestions.

**1/ Action! Le patrimoine normand au cinéma** s'attache à montrer la Normandie en une terre (fertile) pour le 7<sup>e</sup> art. Depuis plus d'un siècle, plus de 700 films français ou étrangers y ont été tournés. L'exposition invite les visiteurs à (re) découvrir des extraits de films, des documents d'archives, des affiches, des maquettes de décor, des photographies de tournage. Au musée de Normandie de Caen, jusqu'au 21 août 2022.

**2/ L'histoire des Franciscaines**, lieu emblématique de Deauville dédié désormais à la culture, se raconte les samedis et dimanches. Pour aller plus loin, prolongez le moment au musée André Hambourg. L'épouse de cet artiste, peintre de la marine, a fait don de 542 peintures et 3 000 dessins à la ville de Deauville.

**3/ La Villa du Temps retrouvé** à Cabourg rend hommage à Gustave Eiffel, le visionnaire. Grâce à ses ouvrages majeurs et à ses participations aux Expositions universelles, qui lui auront valu d'exposer au monde entier sa célèbre tour, on comprend alors combien cet ingénieur-constructeur a pu incarner un souffle nouveau sur son époque.

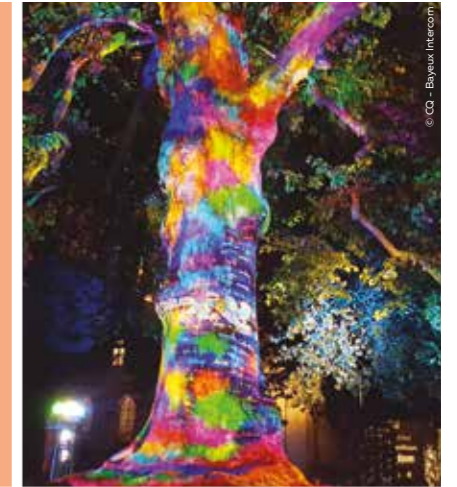
**Things to see and to do: major exhibitions**  
Paintings, sculptures, photographs. Don't miss our museums and exhibitions. Here are a few suggestions.  
1/ Until 21 Aug 2022 - Normandy Museum, 'Action! Normandy's heritage through cinema' - a tribute to a region that served as the set for over 700 films: extracts, archives, posters, sets, photographs.  
2/ The story of the Franciscaines, an emblematic site in Deauville devoted to culture. Saturdays and Sundays. Take a tour of the André Hambourg Museum's paintings and drawings of Deauville.  
3 / La Villa du Temps Retrouvé in Cabourg - tribute to Gustave Eiffel's major works and participations at the World Fair, including his world-famous Tower.



**CALVADOS TIME**

D'avril à novembre, une douzaine de producteurs de cidre et de calvados vous invitent à partager leur passion, leur métier, leurs savoir-faire et à goûter leurs produits lors de visites étonnantes et inoubliables.  
**calvados.com**

*Calvados Time - April to November, a dozen cider and calvados producers invite you to share their passion, their trade and their skills, and to enjoy a taste of their produce.*



**BALADES ET RANDONNÉES NAUTIQUES**

Des sorties accompagnées en mer ou en rivière, à la découverte de la faune, de la flore ou tout simplement de l'histoire du Calvados. Embarquez à bord d'un voilier, d'un canoë-kayak ou montez dans un char à voile ou sur une planche de stand up paddle pour des sorties accompagnées et vivifiantes.  
**baladesurleau.com**

*Tours on the water • Guided outings by sea or river, to discover the fauna, the flora and the history of Calvados. Aboard a yacht, canoe, kayak, land yacht or even a stand-up paddle. An invigorating experience for all to enjoy.*

**LE CALVADOS FÊTE LA COQUILLE**

De mi-octobre à mi-décembre, des dizaines d'animations vous sont proposées : fêtes de la coquille, menus spéciaux à la carte des restaurants, visite de créée...  
**fetesdelacoquille.com**

*Calvados celebrates scallops • A host of events and demonstrations, mid-October to mid-December: scallop fairs, special restaurant menus, fish market tours.*



A woman wearing a wide-brimmed hat and a backpack stands on a wooden boardwalk overlooking a vast beach at sunset. The sky is a mix of orange and blue, and the water is calm. The boardwalk is made of wooden planks and is bordered by a rustic wooden railing. The beach is wide and sandy, with some rocks scattered across it. The overall mood is peaceful and scenic.

# GRAND AIR

**THE GREAT OUTDOORS**

---

**RESPIRER** / 14 > 31 • **RALENTIR** / 32 > 39

**BREATHE** / 14 > 31 • **SLOW DOWN** / 32 > 39

# RESPIRER

**BREATHE**



# LA MER COMME HORIZON

YOUR HORIZON - THE SEA

Lieu d'inspiration, de promenade, décor de cinéma ou souvenir d'enfance : on a tous une histoire avec la mer !  
Prêt à écrire la vôtre dans le Calvados ?

*An inspiring site for a stroll, as a film set or a haven filled with childhood memories.  
A unique and universal place. Find yours, in Calvados.*



Face à la mer, le regard au loin, que du bleu et des vagues. De chaque côté, les plages s'étendent à perte de vue et les paysages changent tout le long du littoral : 120 kilomètres de sable fin. Chacune a son identité, ses dunes, ses digues, ses falaises et ses villas. Sans frontières, elles nous appellent, nous attirent comme un aimant. On vient pour admirer le coucher du soleil, prendre l'air ou remettre ses idées au clair.

On s'y donne rendez-vous pour une balade romantique, pour aller pêcher à pied ou se dorer au soleil avec une glace. Ces plages, ce sont aussi celles qui ont marqué l'Histoire, de la naissance des stations balnéaires au siècle dernier jusqu'au Débarquement de 1944. Elles sont ouvertes en permanence, et toute l'année : des alliées fidèles sur qui on peut toujours compter.

*The sea - the only common denominator for a multitude of Calvados landscapes. 120km of coastline, from dunes to cliffs, via rocks, pontoons and superb villas. From nature to gourmet delights, via invigorating or romantic moments, sea bathing and a host of water sports. All year long! Our beaches are steeped in history, celebrity and style, whilst offering a peaceful and reassuring haven.*





### UNE PARENTHÈSE EN THALASSO

En bord de mer, la brise marine vous envahit. Vous sentez ? L'air est iodé, vivifiant. Vous êtes au bon endroit pour prendre une pause dans l'une des cinq thalassos du littoral. Le temps d'une journée, d'un séjour prolongé, profitez de tous les bienfaits de l'eau de mer chauffée et des soins prodigués dans ces établissements. Ils permettent de nourrir votre corps, de faire le plein d'énergie et de vous reposer en profitant d'un cadre d'exception à quelques pas de la mer !

#### SEA SPA SENSATIONS

Fresh and invigorating sea air and the perfect ambiance for a moment's respite in a choice of five sea spas, over a day or a longer stay. The benefits of heated sea water and a range of spa care options offer the perfect cure for body and mind in an exceptional seafront setting.



### 5 THALASSOS, 5 AMBIANCES 5 SPAS, 5 ATMOSPHERES

#### THALAZUR OUISTREHAM

Qui a dit que la thalasso n'était que pour les parents ? Au pied des dunes, le Thalazur de Ouistreham propose une offre pour les 7-12 ans, une autre pour les 14-18 ans ! Au programme : soin du visage tout doux, beauté des mains ou enveloppement à la pulpe de coco... [thalazur.fr](http://thalazur.fr)

*Thalazur Ouistreham • Only for adults? Thalazur Ouistreham offers options for children aged 7-12 or 14-18! Gentle facials, hand care, coconut wraps.*

#### THALASSO DESTROIS MONDES

Ses bains japonais et son hammam traditionnel perpétuent des soins ancestraux dans une eau naturelle chauffée à 38 °C... pour retrouver énergie et sérénité devant la plage de Luc-sur-Mer. [thalassodes3mondes.com](http://thalassodes3mondes.com)

*Thalasso des Trois Mondes • Japanese baths, traditional hammam, age-old spa care with natural waters at 38°. Serenity by the beach in Luc-sur-Mer.*

#### THALAZUR LES BAINS DE CABOURG

Plusieurs cures à la carte : « Résolution minceur » et « Réveil sportif » ou, plus courtes, des escales pour vous refaire une santé. Avec un plus : le restaurant panoramique Le Poisson d'Argent. [thalazur.fr](http://thalazur.fr)

*Thalazur Les Bains de Cabourg • Short or longer à la carte spa care: for slimming, sport and health. Le Poisson d'Argent panoramic restaurant.*

#### THALASSO DEAUVILLE BY ALGOTHERM

Respiration, techniques énergétiques et massages alliés aux bienfaits des soins marins : la formule proposée

à Deauville vous aide à retrouver un sommeil léger. Lâchez prise, vous êtes entre de bonnes mains. [thalasso-deauville.com](http://thalasso-deauville.com)

*Thalasso Deauville by Algotherm • Breathing, energising techniques and massage, associated with the benefits of sea spa care - improve your sleep and let go!*

#### LES CURES MARINES

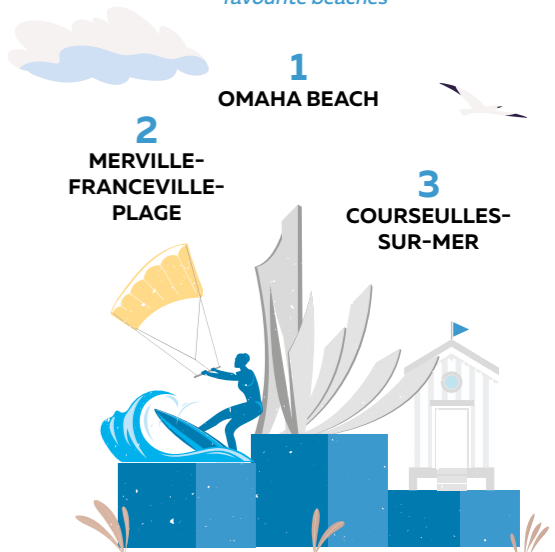
Magnifique établissement cinq étoiles sur le front de mer de Trouville-sur-Mer ! Parmi les spécialités : la cryothérapie, un soin à -170°C pendant trois minutes. D'habitude réservée aux sportifs de haut niveau, elle va recharger vos batteries. [lescuresmarines.com](http://lescuresmarines.com)

*Les Cures Marines • Superb 5-star seafront establishment in Trouville. Cryotherapy speciality - a professional sport approach to recharge your batteries.*



La sélection des plages préférées de notre communauté Facebook

Our Facebook community's favourite beaches



# LES PLUS BEAUX PANORAMAS

## STUNNING PANORAMAS

Quand le Calvados se transforme en cartes postales,  
il faut faire une sélection des plus belles vues qui s'offrent à vous.  
Tour d'horizon spectaculaire en quelques lieux.

*Calvados, the perfect picture postcard destination, boasts some breathtaking landscapes. Our enchanting selection.*

### LA CITE PORTUAIRE À PORT-EN-BESSIN- HUPPAIN

Ses canons la protégeaient autrefois des invasions des navires ennemis. Surplombant le port de pêche, la tour Vauban, construite en 1694, donne le spectacle privilégié de la vie quotidienne de Port-en-Bessin-Huppain : l'animation de son marché aux poissons, le ballet de ses bateaux partant en mer ou les lumières du soleil dansant sur l'eau.

*The harbour town of Port-en-Bessin-Huppain  
Picture postcard images await you in Calvados.  
Among them, the harbour town of Port-en-  
Bessin-Huppain, its guns, Vauban tower,  
fish market, boats.*

### LES FALAISES DES VACHES NOIRES À AUBERVILLE

Pour une vue plongeante sur ces falaises qui regorgent de petits trésors archéologiques, rendez-vous au parking Notre-Dame pour accéder au sentier nature d'Auberville. Il traverse sur deux kilomètres un paysage champêtre et donne en même temps une splendide vue sur la mer.

*Black Cow Cliffs in Auberville  
The 2km coast to country nature trail in  
Auberville offers fine sea views from above these  
cliffs that abound with archaeological treasures.*

### LES ROCHERS DES PARCS À SAINT-OMER

Ces rochers en question se gagnent en grim pant à travers bois et landes et offrent un point de vue imprenable sur le cours de l'Orne. Accessible depuis la base d'envol de Saint-Omer, cet espace naturel minéral est un lieu de promenade très apprécié, tout comme un spot incontournable d'escalade.

*Rocher des Parcs in Saint-Omer  
An energetic uphill walk through wood and heath  
takes you to unrestricted views of the meanders  
of the Orne, amidst a highly appreciated walking  
and climbing site.*



## LA CHAPELLE SAINT-MICHAEL À CLERMONT-EN-AUGE

Au bout d'un chemin piétonnier bordé de hêtres centenaires se dresse cette modeste chapelle. Érigée à la lisière occidentale du Pays d'Auge, sur un promontoire jurassique qui domine les marais de la Dives, elle offre une vue plongeante sur la plaine de Caen, de ces mêmes marais jusqu'aux collines du Mont-Pinçon.

### *St Michael's Chapel - Clermont-en-Auge*

*This modest chapel stands on a Jurassic promontory overlooking the marshes, at the end of a footpath lined with hundred-year-old trees, offering views from the Caen plain to the Mont-Pinçon heights.*

## SUR LES HAUTEURS DE FALAISE

La cité fondée sur un éperon rocheux par les ducs de Normandie se découvre en panoramique, grâce au circuit des remparts ! Une heure et demie de balade, ou près de trois heures pour sa version nature, qui vous conduit tout droit au mont Myrrha pour surplomber le fascinant château natal de Guillaume le Conquérant.

### *On the Falaise heights*

*Founded by the Dukes of Normandy, Falaise is best appreciated via the Remparts tour, a trail that takes you to Mont Myrrha, overlooking William the Conqueror's birthplace.*

## LE GOLF DU LAC DE LA DATHÉE À NOUES-DE-SIENNE

Ce sont 43 hectares de nature, à parcourir en famille en observant les espèces d'oiseaux de la réserve ornithologique. Et pour apprécier les teintes bleues et vertes de plus haut, il faudra envisager un parcours de golf ! Ou suivre les huit kilomètres de la boucle des balcons... qui porte bien son nom.

### *Dathée Lake Golf Course in Noues-de-Sienne*

*A 43-hectare natural estate for the family to enjoy: ornithological reserve, panoramic golf course and the appropriately named 'Balconies' loop.*



SAINT-AUBIN-SUR-MER

# BORD DE MER CHIC ET ANIMÉ

A CHIC AND LIVELY RESORT

L'histoire de Saint-Aubin-sur-Mer se découvre en marchant. C'est Christelle Hudson, référente patrimoine à l'office de tourisme Terres de Nacre, qui vous transporte à l'époque où l'on venait ici « prendre la vague ».

*Discovery its history over a seafront stroll - a delve back in time in the company of Christelle Hudson, the tourist office's heritage specialist.*



Des coupures de presse, des photos et des archives pour reconstituer l'histoire de ce modeste hameau de pêcheurs. À une époque où Langrune-sur-Mer et Bernières-sur-Mer, ses voisines, ont déjà leur propre économie, Saint-Aubin-sur-Mer, elle, a tout à construire.

#### UNETENDANCE : LES BAINS DE MER

Pour creuser son sillon, la petite commune balnéaire surfe d'abord sur la mode des bains de mer, venue d'Angleterre au milieu du XIX<sup>e</sup> siècle. « Les spécialistes recommandent alors d'aller à la mer, de respirer le bon air pour se prémunir des maladies respiratoires et même de la dépression », raconte la fine connaisseuse de ce territoire, Christelle Hudson. À l'époque, personne ne sait nager et toute baignade demande une certaine organisation : on porte des maillots de bain six-pièces en drap de laine, et des guides baigneurs aident les vacanciers à se baigner au plus près des vagues ! « Puis l'activité se démocratise et de curieux poteaux en bois plantés dans le sable et reliés de cordes font leur apparition : ce sera maintenant le "bain à la corde" ! »

#### DE PARIS À SAINT-AUBIN-SUR-MER ENTRAIN

Avec l'arrivée des nouveaux amateurs de bord de mer, les pensions de famille, hôtels ou restaurants poussent comme des champignons. On organise des galas de bienfaisance. Un premier casino-théâtre, où l'on ne joue pas encore à des jeux d'argent, s'implante en 1874. Son propriétaire fait construire un hôtel, La Terrasse, qui sera équipé du téléphone : le luxe absolu ! Un autre lieu, « Le salon des familles », accueille concerts ou spectacles de cabaret. C'est à sa place que naît en 1891 le premier casino comme on le connaît aujourd'hui, remplacé 25 ans plus tard par le bâtiment actuel de style Art déco. À la fin du siècle, l'arrivée du train à Saint-Aubin-sur-Mer



en droite ligne de Paris la transforme peu à peu en station balnéaire mondaine. Parfois, jusqu'à 15 000 personnes se massent pour assister aux régates qui s'y déroulent ! Bals populaires, élection de « la Reine de l'iodé » dans les années 1930, course de podoscaphes (l'ancêtre du paddle !) et engouement pour la pêche à pied font de Saint-Aubin-sur-Mer un lieu de fête permanente.

#### LE COIN DES PEOPLE

Saint-Aubin-sur-Mer, ce hameau de pêcheurs, ne se renie pas, et devient rapidement la première commune de la Côte de Nacre à se doter d'une pierre à poissons. Cet équivalent de la criée moderne est alors surmonté d'un toit et d'un clocheton qu'on agite pour faire venir les clients. Tous les matins, on s'y presse pour entendre le crieur annoncer la pêche du jour. L'écrivain Émile Zola, qui raffole du spectacle, louera pendant plusieurs mois une villa aux premières loges ! Il est facile de se perdre ici dans les couloirs du

## PERLES D'ARCHITECTURE SUR LE FRONT DE MER

Si Saint-Aubin-sur-Mer a su vous charmer, prolongez votre visite sur la Côte de Nacre en posant vos pieds sur les plages de sable fin de Lion-sur-Mer et Hermanville-sur-Mer. Deux communes bordées par de remarquables villas du XIX<sup>e</sup> siècle, début XX<sup>e</sup> siècle et liées par un destin commun. Dirigez-vous vers la Villa Louis à Lion-sur-Mer, imaginée par l'architecte français Navarre : sa façade atypique est un vrai spectacle à elle seule. On se laisse rêver à la vie de ceux qui venaient ici en villégiature. La Villa Tamaris, quant à elle, garde précieusement les secrets du tournage du film Tess. Ce qui lui vaut d'ailleurs de posséder sa jumelle... en Angleterre ! Halte obligatoire devant La Blulette du côté d'Hermanville-sur-Mer, la villa la plus célèbre de la station balnéaire. On la doit à l'architecte Hector Guimard, celui qui a imaginé les accès de stations du métro de Paris. Construite en 1899, elle est un des rares exemples de villa de style Art nouveau dans le Calvados.

**Jewels of seafront architecture**  
*Fond of Saint-Aubin-sur-Mer? Continue to Lion-sur-Mer and Hermanville-sur-Mer, 2 coastal resorts boasting fine 19th-20th century villas: Villa Louis in Lion-sur-Mer, by Navarre, Villa Tamaris - used for the film Tess, and La Blulette, Hermanville's most famous villa - a rare example of Art Nouveau by Hector Guimard, designer of parisian metro stations.*

temps, devant ces prestigieuses bâtisses du front de mer : la villa Belle Plage, la Loggia, la villa Ruprich-Robert, construite en 1859... À la suite de Christelle Hudson, vous aussi avez mis vos pas dans ceux de la famille Rothschild, de Louis Pasteur, de Jules Massenet ou d'Émile Zola. Le train depuis Paris n'existe plus, mais le charme de Saint-Aubin-sur-Mer opère toujours. [terresdenacre.com](http://terresdenacre.com)

*Saint-Aubin-sur-Mer, from fisherman's village to 19th-century sea spa destination, when bathing guides, then ropes helped 'swimmers' take to the waves!*  
*They flocked by train from Paris as boarding houses, hotels and restaurants emerged. Concerts, cabarets, balls and the Art Deco casino saw the day as up to 15,000 spectators watched regattas, beauty contests and indulged in shellfish gathering.*  
*The fish market drew illustrious visitors, among whom Emile Zola! And the resort's splendid seafront villas continue to charm visitors today.*



# DES VACANCES QUI BOUGENT

A HOLIDAY ON THE MOVE

© Vincent Rastoul

## UNE JOURNÉE... EN FAMILLE À TROUVILLE-SUR-MER A FAMILY DAY OUT

L'ancien village de pêcheurs est aujourd'hui l'une des cités balnéaires les plus appréciées de la Côte Fleurie. Et grâce à son label Famille Plus, elle propose aux tribus leur lot d'aventures.

*Once a fisherman's village, now a popular seaside resort.  
Adventures for all, with the Famille Plus quality label.*

Les premiers moments passés ici sont souvent consacrés à la Promenade Savignac au bord de la plage, le long des pittoresques villas du bord de mer. Mais pour mieux faire connaissance avec la jolie jumelle de Deauville, il faut l'apercevoir depuis les hauteurs ! Aventurez-vous alors dans les ruelles du quartier Bon-Secours, levez les yeux sur toutes ces étonnantes demeures aux atours colorés et gravissez les 107 marches de l'escalier du serpent. Sous vos yeux, Trouville-sur-Mer.

### LA MER... ET SES POISSONS

En bas, c'est un autre rendez-vous incontournable de la station balnéaire : le marché aux poissons. Petite pause gourmande et éducative : quelles sont ces espèces sur les étals ? Peut-être le fameux maquereau de Trouville, pêché ici-même il y a moins de 24 heures. Si les jeunes palais n'ont pas la curiosité de savoir quel goût ont ces poissons ou ces coquillages, direction les enseignes labellisées Famille Plus, qui adaptent leurs menus et leur accueil à la jeune clientèle.

### PAS DE SIESTE, C'EST LES VACANCES !

Avec ou sans les parents, il est temps de profiter de la mer. Cours de natation ou de voile ? Initiation au surf ou au kayak ? Partie de mini-golf sur la plage ? Ou tout simplement farniente en famille, laissant aux enfants le soin de s'imaginer leurs jeux. L'été, la bibliothèque s'installe aussi sur la

plage, dans un chalet « Lire à la mer ». Et si jamais il fait mauvais ou que vous avez envie d'autre chose, faites donc une virée au musée Villa Montebello, le musée d'art et d'histoire balnéaire. Dans ses jardins, les enfants pourront découvrir de nombreuses techniques d'art pour donner leur propre interprétation de leurs vacances à Trouville-sur-Mer.

### UN TOUR EN ROSALIE OU EN BAC

Vous avez marché et profité de la plage. Vous pouvez maintenant varier les plaisirs : opter pour une balade à vélo, ou bien en rosalie, en calèche ou en petit train ? Ou bien naviguer, en chaloupe ou en bac, un bateau qui, à marée haute, traverse la Touques jusqu'à Deauville. Une véritable micro-croisière !

[trouillesurmer.org](http://trouillesurmer.org)

*Trouville-sur-Mer can be admired from the heights, from the seafront Promenade Savignac or through the narrow streets of the Bon Secours quartier. Stunning villas, fish market, a host of restaurants and the Famille Plus label, guaranteeing an excellent welcome for families.  
To do - swimming or sailing lessons, surfing, kayaking, beach mini-golf, cycling, quadricycling, horse-drawn carriage, tourist train, small ferry boat. Villa Montebello museum, gardens and much more.*



© LeBez

### L'EXPÉRIENCE : DU SULKY SUR LA PLAGE

Équipé de la tête aux pieds, testez les sensations d'une course hippique sur la plage de Deauville. Un driver prend place à vos côtés sur un sulky - cette petite voiture à deux roues utilisée dans les courses de trot attelé - pour diriger le cheval. Une expérience mémorable. [domainedablon.com](http://domainedablon.com)

**Sulky on the beach** - Enjoy a beach ride on a 'sulky' - a 2-wheeled horse-drawn carriage. Fully equipped and in the company of a driver - a truly memorable experience!



© Vincent Rastoul



© A.J. Hackett Normandie

## UNE JOURNÉE... SENSATIONS FORTES AU VIADUC DE LA SOULEUVRE

### OUTDOOR THRILLS

La Vallée de la Soulevre fait son chemin au milieu des bocages, le long de la rivière du même nom. Elle abrite aujourd'hui l'un des sites majeurs du Calvados pour les sports extrêmes et les activités en plein air.

*The Soulevre Valley meanders through hedgerowed landscapes and is home to one of the region's leading sites for extreme sports and outdoor activities.*

Regardez : ils sont là depuis plus de 140 ans ! Cinq grands piliers de maçonnerie brute, qui soutenaient autrefois l'ouvrage dessiné par Gustave Eiffel. Le viaduc, qui culmine à plus de 60 mètres, a été réaménagé en 1990 par A.J. Hackett, inventeur néo-zélandais du saut à l'élastique. Aujourd'hui, c'est de cet endroit que s'élancent chaque année des centaines d'adeptes de sensations fortes. D'autres attractions sont venues s'y ajouter : une tyrolienne géante permet de descendre un câble de 400 mètres de long à plus de 100 km/h, et une balançoire géante fait revivre les sensations des parcs d'enfants en version XXL : une chute libre de 60 mètres et un mouvement balancier à 130 km/h... à deux mètres du sol.

*Looming at over 60m, the viaduct designed by Gustave Eiffel has stood proud for over 140 years! Today, it is A.J. Hackett's bungee jumping base, offering a host of exhilarating activities.*

Pour les plus jeunes, rendez-vous à Normandie Luge, à quelques minutes à pied. Une luge sur rail y dévale une piste d'un kilomètre de long avec des pointes jusqu'à 45 kilomètres à l'heure.

#### SENSATIONS... PLUS FAIBLES

Une accélération à tester dès trois ans, où c'est vous qui maîtrisez votre vitesse. Tout au fond de la vallée, on compte aussi un parcours accrobranche avec un circuit en pleine forêt et un autre composé de 25 tyroliennes. Pour les plus petits, une balade sensorielle fait cheminer sur 600 mètres les enfants, pieds nus, sur des matériaux naturels : sable, gravier, gravillons, pierres, bois, écorces... Le premier stade de la sensation !

*Gentler sensations: A short walk away, Normandie Luge offers track sledding, the perfect activity for kids from age 3. You can also head for the treetop adventure trail with 25 zip-lines, or indulge in a barefoot stroll to arouse all 5 senses.*

Les randonnées dans le secteur sont assez sportives, comme peuvent en témoigner les sept kilomètres du circuit de la Vallée de la Soulevre, ou les 17,5 kilomètres du circuit du Roucamp à la Soulevre. Vous pouvez même, non loin de là, marcher sous terre : le Souterroscope des Ardoisières vous invite en famille à la visite surprenante et instructive de notre sous-sol. [viaducdelasoulevre.com](http://viaducdelasoulevre.com)  
[normandie-luge.com](http://normandie-luge.com)  
[souterroscope-ardoisieres.fr](http://souterroscope-ardoisieres.fr)

*Up and under: Take a marked trail over an athletic hike. Or head underground at the Souterroscope des Ardoisières for a tour of the former slate mine.*

UNE JOURNÉE...

## AU GRAND AIR À PONT-D'OUILLY

### AN INVIGORATING DAY OUT

Quelque part au milieu de la nature foisonnante de la Suisse Normande, Pont-d'Ouille jouit d'une situation très privilégiée, dont les sportifs apprécient le cours d'eau de l'Orne et les reliefs alentour.

*On the banks of the Orne, amidst the abundant nature of Suisse Normande, Pont-d'Ouille is a prime destination for amateurs of water sports and climbing.*

#### SUR L'EAU

Au confluent de deux rivières, le Noireau et l'Orne, Pont-d'Ouille Loisirs est la référence des activités sportives encadrées et des animations nature. Parmi elles, des descentes en canoë ou en kayak sont organisées de Pont-d'Ouille à Clécy. Autre option : le stand up paddle, dont des séances de deux heures permettent d'en apprécier les techniques. L'occasion d'une bonne balade sportive sur l'eau.

#### LES PIEDS SUR TERRE...

Pas de panique si vous n'avez pas le pied marin : Pont-d'Ouille est une étape sur la Vélo Francette, un grand itinéraire vélo reliant Ouistreham à La Rochelle, et ses sentiers font aussi le bonheur des vététistes ! Il existe notamment des séances

encadrées pour s'initier ou se perfectionner en bouclant des promenades de 10 à 25 kilomètres. Il y a aussi la randonnée à pied, évidemment : à quelques kilomètres de là, plusieurs sentiers de la Roche d'Oëtre vous font apprécier le panorama et parcourir les reliefs escarpés. Les personnes à mobilité réduite peuvent aussi en profiter, en empruntant le bien nommé sentier des corniches.

#### OU LA TÊTE DANS LES NUAGES !

Sur ce même site de la Roche d'Oëtre, Orne Aventure propose pas moins de onze parcours dans les arbres pour tous les âges. Les tout-petits ont même leur parcours gratuit pour s'initier dès deux ans ! Un autre parcours 100 % tyroliennes vous transporte sur plus de 120 mètres, avec un

point de vue unique sur la Vallée de la Rouvre. Et pour moins de sensations, il n'y a qu'à se lancer dans une course d'orientation ou un géocaching. [pontdouilly-loisirs.com](http://pontdouilly-loisirs.com)  
[lavelofrancette.com](http://lavelofrancette.com)

*Pont-d'Ouille Loisirs, the reference in supervised outdoor sports and activities, proposes canoeing, kayaking and stand-up paddle!*

*Or stick to solid ground via the VéloFrancette cycling route. Supervised tours from 10 to 25km. On foot, head for the stunning views at La Roche d'Oëtre. 'Corniche' path for physically impaired visitors.*

*With Orne Aventure, take to the treetops or the zip-line. Or relax over some orienteering or geocoaching.*



TESTÉ POUR VOUS

## LE WINGFOIL, UN NOUVEAU SURF

### 'WINGFOIL', THE BRAND-NEW BOARD SPORT

Quelque part entre kitesurf et planche à voile, le wingfoil est le dernier-né des sports de glisse nautiques, et réputé accessible à tous. Nous avons testé pour vous la séance découverte proposée par l'équipe de Kite-R Évolution, à Merville-Franceville-Plage.

*Midway between kitesurfing and windsurfing, wingfoil is the latest in water boardsports, accessible to all. Tested for you by the Kite-R Évolution team!*

Midi. Le soleil est au zénith dans un ciel dégagé. Un vent doux souffle sur la plage de Merville-Franceville-Plage... Pas le temps de farniente : j'ai rendez-vous pour mon premier cours de wingfoil... et je suis en retard ! Sur la grande terrasse, je retrouve Arthur, qui m'équipe. Casque, radio, combinaison, chaussons, gilet d'impact et de flottaison, leash, planche, aile, foil... Mes bras sont chargés et je n'ai pas encore retenu tous ces noms, ni compris à quoi sert tout ce matériel. En trois virages, j'ai déjà rejoint l'estuaire de l'Orne, un espace naturel préservé où volent sans cesse des milliers d'oiseaux. Ce spot, à l'abri de la houle, est idéal pour la pratique du wingfoil. Sur un petit parking tout près du club nautique, Damien et trois autres participants m'attendent. « Go, change-toi : on t'attend et on fait un petit point rapide sur les prochaines heures que nous allons passer ensemble. »

#### TENIR L'AILE, CAPTER LE VENT...

Quelques minutes plus tard, j'ai la longue planche sous le bras et un gros sac sur le dos. Après avoir suivi un petit sentier entre les dunes, je rejoins une petite plage. « Premier exercice : l'aile. On attache son leash, le câble, à son poignet et on se place dos au vent. » Damien livre ses techniques pour hisser, avec sa main avant, la "wing" – une aile gonflable légère – au-dessus de sa tête. Il faut ensuite en garder la maîtrise, les deux mains sur les poignées en toutes circonstances. « Vous devez sentir comment elle fonctionne par rapport à la direction du vent. » La magie opère. En inclinant ma poignée avant, l'aile effectue des virages à gauche, puis à droite, comme un cerf-volant. En levant ou en baissant mon autre main, je la sens se gonfler et prendre de la puissance. « Vous tenez le truc ! Maintenant, placez-vous à plat ventre, puis à genoux. Empoignez votre aile, relevez un genou et redressez-vous. Passez l'aile au-dessus de votre tête et restez stable. » Sur le

sable, je répète avec mes compagnons du jour cette chorégraphie jusqu'à ce qu'elle devienne naturelle et fluide. « On passe à l'eau ? »

#### ... ET VOLER AU-DESSUS DE L'EAU !

Sur ma planche de stand up paddle, je nage tranquillement au milieu de la baie, entouré au loin de petits bateaux au mouillage, et survolé par quelques oiseaux regagnant la réserve ornithologique. Le temps s'est arrêté. « On arrête de rêvasser et on se lance ! », me réveille soudain Damien dans la radio vissée à mon casque. Grande inspiration. Je suis à genoux, je tente de me redresser. Et... je tombe à l'eau. Nouvelle tentative, nouvelle chute. Mais je sens que je peux y arriver. Voilà : je suis enfin debout sur ma planche, aile fermement tendue au-dessus de ma tête. Miracle. Le vent s'engouffre dans ma "wing". Je prends de la vitesse et... décolle ! « Bravo ! Ton foil, l'aileron fixé sous ta planche, rentre en action. Pompe avec tes jambes », m'encourage Damien.

### « Debout sur ma planche, le vent s'engouffre dans ma wing, je prends de la vitesse et je décolle. »

Le paysage de l'estuaire défile sous mes yeux. Je vois les ailes des autres surfeurs danser dans le ciel. Un petit virage à gauche et... je replonge une nouvelle fois dans l'eau salée. « Il faut rester concentré et être vigilant sur sa position. Mais c'était bien ! Allez, on se remet sur la planche. L'initiation ne fait que commencer ! »  
kite-r.com

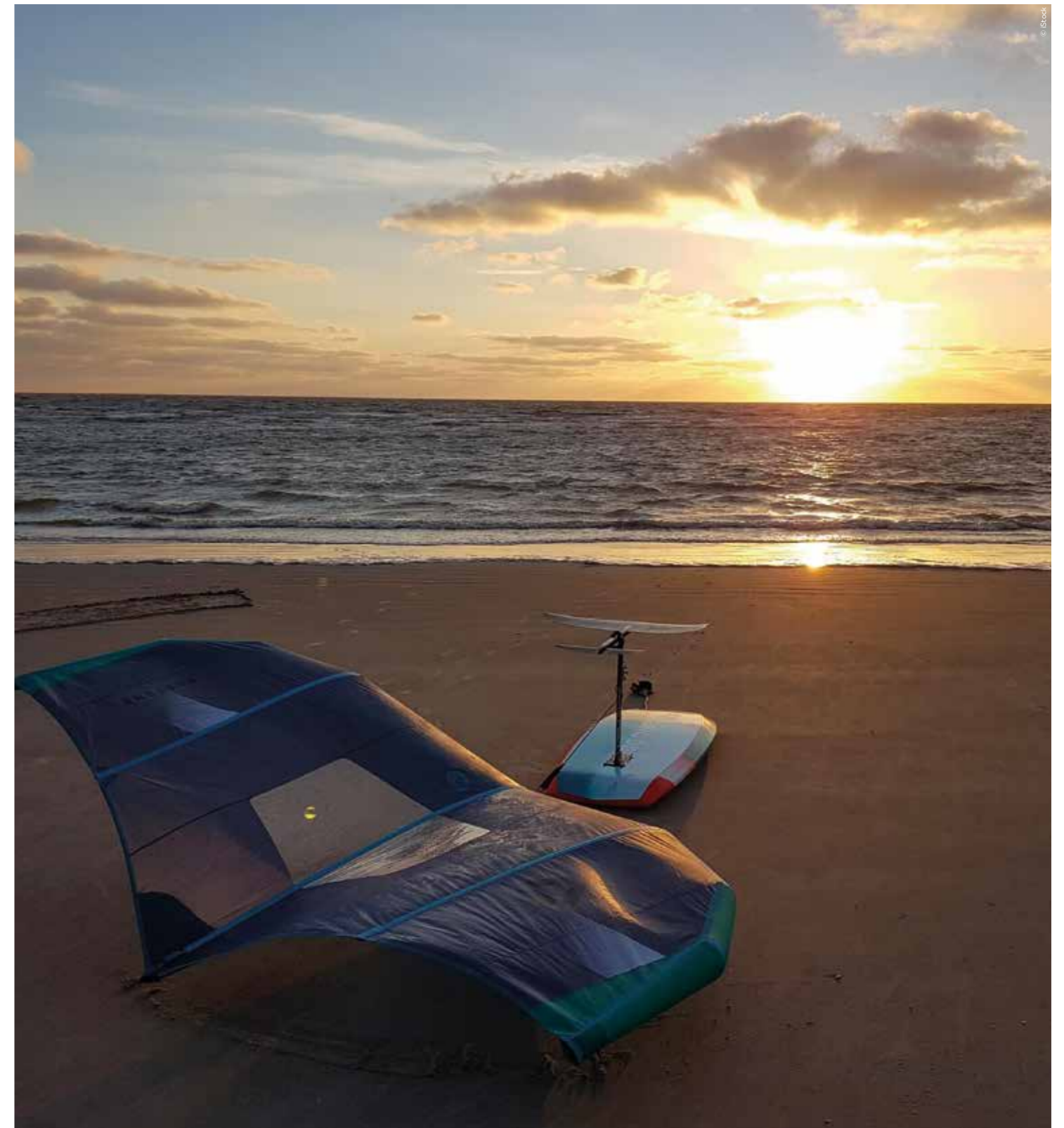
*My first wingfoil lesson in the Orne estuary, a preserved natural area, home to thousands of birds. The ideal sheltered spot. Fully equipped with helmet, radio, wetsuit, surf shoes, protective life jacket, leash, board, wing, foil, then a quick brief with Damien and three other participants.*

#### Control the wing, catch the wind...

*On the small beach, the first exercise is launched. Damien shows us how gear up and hoist the lightweight inflatable wing over our heads, telling us to 'feel the wind' and warning to keep both hands firmly on the handles. A small wrist movement and I'm off, swerving left, then right, like a kite. Up and down with the other hand and the wing swells, increasing its power. 'On your stomachs - your knees - grab your wing - raise one knee - stand up. Lift the wing and hold it.' We rehearse our choreography before heading for the water.*

#### ... and fly above the waves!

*On my stand-up paddle in the middle of the bay, time stands still. Damien's voice guides me over the radio on my helmet. Deep breath, knees, stand up... splash! Second try... second fall. But I'll get there. Then a miracle, at last - I'm standing! 'Well done, now pump with your legs!' The landscape below me is awesome. I can see the other surfers waltzing in the skies. I swerve left and... splash! 'Keep concentrating, but well done, you did it!'*



# SUISSE NORMANDE

## LANCEZ-VOUS DANS L'AVENTURE !

### A HOLIDAY ON THE MOVE

Parcours aventure, descente en rappel et escalade : on vous emmène quelques heures en Suisse Normande, à Clécy, pour une journée d'aventures inoubliables.

*Treetop trail, abseiling and climbing - a day of unforgettable outdoor experiences in Clécy, Suisse Normande.*



© Thierry Hoogel



Équipé d'un baudrier que l'on enfle comme un pantalon taille haute, serré à la taille et aux cuisses, de deux mousquetons attachés au pontet et d'une poulie bien calée sur le côté droit du baudrier, nous voilà prêts à vivre une expérience unique : une balade en hauteur, le long des falaises de Clécy.

« Veillez à bien garder un mousqueton en permanence attaché à la ligne de vie », rappelle Mitch le moniteur. A priori, le parcours aventure, accessible dès huit ans et à partir de quatre personnes, ne présente pas de difficulté particulière. Si vous n'êtes pas à l'aise en hauteur – on peut comprendre – pas de panique : vous êtes encadrés tout le long par les moniteurs de Capa'Venture qui sauront vous encourager. Et vous faire garder le sourire !

#### 90 MÈTRES AU-DESSUS DE LA RIVIÈRE !

Après avoir grimpé les marches menant au viaduc, puis randonné quelques minutes dans les bois, vous vous retrouvez... à 90 mètres au-dessus de la rivière. Le cœur s'emballer un peu, mais pas question de faire machine arrière : on s'élanche sur ce parcours qui dure entre 30 et 40 minutes. D'en haut, la vue est magnifique. Rapidement, vous vous prenez au jeu de franchir les obstacles au-dessus du vide, de vous laisser porter par la tyrolienne d'un flanc de falaise à l'autre, avant de regagner fièrement la terre ferme.

#### DESCENDRE LE VIADUC DE CLÉCY... EN RAPPEL

Ce pont, c'est celui qu'empruntent les vélos qui suivent l'itinéraire la Vélo Francette. Mais vous, vous allez le descendre en rappel ! Un conseil : ne tergiversez pas trop. Sensations garanties au moment de franchir le parapet et de rejoindre par l'échelle la large marche d'où vous commencerez votre descente. En quelques secondes, vous êtes suspendu dans les airs. Vous l'avez fait !

#### L'ESCALADE, VOUS CONNAISSEZ ?

Par groupe de trois, face à la falaise, chacun son poste : un grimpeur, un assureur, un contre assureur pour une sécurité maximale. « La base de l'escalade, reprend Mitch, c'est d'avoir confiance en soi et en l'autre. » Le grimpeur s'équipe de

la corde attachée au baudrier, celui qui l'assure réviser les gestes indispensables pour sécuriser la montée. Rapidement, les gestes deviennent des automatismes. Vu d'en bas, cela semble facile : on peut visualiser toutes les prises jusqu'à la sortie. C'est une fois sur la paroi que ça se complique... mais ce ne serait pas drôle si c'était trop simple ! « Tout le monde peut y arriver », rassure Mitch, toujours positif. Une fois en haut et après avoir profité du paysage, il n'y a plus qu'à redescendre... en rappel, bien entendu.

[capaclecy.fr](http://capaclecy.fr)

*Equipped with harness and carabiners, you're in for a unique experience along the Clécy cliffs. This adventure trail, accessible from age 8, is of no great difficulty and, even if you're afraid of heights, Capa'Venture's instructors are sure to put you at ease! Mitch offers essential advice and reassurance. 'Make sure your carabiner is always attached to the lifeline!'*

#### 90m above the river!

*A stairway takes you to the top of the viaduct, then, after a short walk through the woods, you are 90 metres above the river! The 30-40 minute trail, scattered with obstacles, is concluded over an exhilarating ride on the zip-line that takes you whirring back down to solid ground.*

#### Abseil down the Clécy viaduct

*Abseil down the bridge that takes cyclists along the VéloFrancette cycling route! Keep calm as you climb over the parapet towards the ledge before beginning your descent. In just a few seconds, you're off!*

#### Keen on climbing?

*In groups of three: a climber, a belayer and a second belayer, for maximum security. 'The basis of climbing is confidence in yourself and in others.' Rope firmly attached to the harness, rehearsal of all the necessary gestures, which become automatic, to ensure a safe climb. It all looks so simple from below. From above, it's more complicated... for simple would be no fun! 'But everyone can do it!'*



# RALENTIR

**SLOW DOWN**



# TOUS EN SELLE !

**TWO-WHEELING!**

**500 kilomètres aménagés, 4 grands itinéraires et 8 boucles signalisées : pas de doute, le Calvados se découvre tout entier à vélo !**

*500km of marked routes, 4 major routes and 8 loops across Calvados. You have found the perfect cycling destination!*



Partons de Caen, par exemple. D'un côté, vers le sud, la voie verte qui traverse champs et forêts longe les pittoresques bords de l'Orne et Thury-Harcourt, au cœur de la Suisse Normande. Si vous poursuivez dans ce sens, vous atteindrez même Angers puis La Rochelle ! Vers le nord, seuls 20 kilomètres vous séparent des dunes et de la vaste plage de Merville-Franceville, en Côte Fleurie. Si vous aimez arpenter des reliefs plus sauvages, les collines de Normandie, autour de Vire, ou les vallons du Pays d'Auge vous donnent l'occasion rêvée d'exercer vos mollets... Dans le Bessin, la Vélomaritime, qui longe tout le littoral nord de la France, offre des points

de vue somptueux sur la mer et les plages du Débarquement. Elle peut vous mener jusqu'en Europe de l'Est, si vous vous en sentez le courage ! Autre itinéraire de longue distance, le tracé de la liberté vous conduira des plages du Débarquement jusqu'au non moins fameux Mont Saint-Michel.  
**velo.calvados.fr**



**ITINÉRAIRES,  
BALADES ET  
CIRCUITS À VÉLO**  
*CYCLING PATHS,  
ROUTES AND  
ITINERARIES*

*From Caen, the southward green way takes you through fields and forests along the banks of the Orne into picturesque Suisse Normande, whilst the coastal route offers you the fine sandy beaches of Merville-Franceville and the Côte Fleurie. Or head for the rugged landscapes around Vire, the dells of the Pays d'Auge, or Bessin. Another long-distance route takes you via the D-Day Landing beaches to the stunning Mont Saint-Michel.*

TESTÉ POUR VOUS

# BOUCLE VÉLO DANS LES MARAIS DE L'AURE

CYCLING LOOP IN THE AURE MARSHES

On a testé pour vous en avant-première cette virée très nature : elle sera accessible à tous à partir de juin.

Durée : 3 h / Distance : 30 km / Difficulté : facile

Accessible to all, this cycling loop will be complete by June. A 100% nature trail, tested for you. 3 hours / 30km / easy



© Thierry Houyel - Isigny Omaha Intercom

Point de départ, le camping de la capitale du beurre, de la crème et des fromages : Isigny-sur-Mer. En quelques coups de pédale, vous voici au bord de l'Aure, puis dans le centre-bourg et devant la fameuse coopérative d'Isigny-Sainte-Mère qui alimente de bons produits laitiers parmi les plus gourmands de toute la France.

### LES TOMBES DE 21 000 SOLDATS ALLEMANDS

La piste cyclable longe ensuite la D613, vous mène à Osmanville, puis à travers le village de Saint-Germain-du-Pert. Petite vérification sur l'appli : il vous faut tourner sur la route du Vieux Château jusqu'au cimetière militaire allemand de la Cambe, au milieu des vergers. Ce lieu, ouvert tous les jours et adapté aux visiteurs cyclistes, accueille les sépultures de 21 222 soldats allemands, tombés pour la plupart entre le 6 et le 20 août 1944. Un millier d'arbres y ont été plantés en symbole de paix et de réconciliation entre les nations.

### LIBERTÉ AU MILIEU DES MARAIS

Retour en selle, le long de la N13 jusqu'à un rond-point, première sortie. On passe devant le Petit Château, la Bergerie, avant d'arriver sur la route des marais, à Canchy. Au bout de ce chemin se dresse un petit pont sous lequel coule l'Aure inférieure. Pause obligatoire pour immortaliser le moment et reprendre son souffle, éventuellement.

Le paysage a des allures de carte postale : des marais à perte de vue, une nature sauvage et entourée de mystères. Il faut dire que certains de ces chemins ne sont plus visibles en cas de fortes précipitations ! Un sentiment de liberté vous transporte avant d'arriver à Monfreville par la rue du Haut. Une route plus classique, la D203, vous guide sur le retour à votre point de départ. Il vous restera sans doute du temps pour arpenter les rues d'Isigny-sur-Mer et déguster les fameux caramels !



© Pascal Bellem - La Végé Francétte



LA BOUCLE DES MARAIS DE L'AURE EN DÉTAIL SUR CIRKWI.COM

AURE MARSHES LOOP ON CIRKWI.COM

Leave the Isigny-sur-Mer campsite, in the heart of Normandy's dairy production, and head for the banks of the Aure.

Then follow the D613 to Osmanville, then the village of Saint-Germain du Pert. On your app, look for Route du Vieux Château, which takes you by the La Cambe German War Cemetery, by the orchards, open every day and suitable for cyclists. 21,222 German troops are laid to rest here. The 1,000 trees symbolise peace and reconciliation between nations.

Back on your bike, take the N13 road and the first exit at the roundabout, then head for the marshes road in Canchy. Admire the small bridge over the Aure inférieure at the end of the path, amidst this picture postcard setting of preserved and mysterious marshes. Indulge in the invigorating sense of freedom as you reach Monfreville, via the Rue du Haut, before the more classical D203 road, which takes you back to your departure point. Make sure you take the time to relish in a taste of Isigny-sur-Mer's delicious caramel.



# DU TEMPS POUR SOI

## TIME TO YOURSELF

La nature vous appelle ! Face aux éléments, travaillez votre souplesse, rechargez vos batteries au contact d'arbres centenaires ou partez à la découverte des marais à bord d'un kayak.

*The call of nature! Brave the elements, improve your suppleness and recharge your batteries by centuries-old trees, or set off aboard a kayak for a tour of the marshes.*



### YOGA SUR LA PLAGE À MERVILLE-FRANCEVILLE-PLAGE

Saluer les premiers rayons du soleil ou adopter la position du lotus pour méditer au crépuscule, ça vous dit ? La plage offre le cadre idéal pour prendre le temps et respirer en pleine nature. Loin des studios de yoga, pas besoin de matériel : une serviette posée sur un coin de sable lissé du pied et le bruit des vagues en fond sonore. Pour les spécialistes, le niveau supérieur consiste à faire son yoga... sur un paddle !  
**Tél. 06 03 96 26 81**

*Yoga on the beach in Merville-Franceville*  
Salute the sun's first rays or take the lotus position to meditate dawn, with just a towel and the sound of the waves. Specialists can even try their hand on a stand-up paddle!

### BAIN DE FORÊT À BLANGY-LE-CHÂTEAU

Connaissez-vous la sylvothérapie ? Se soigner par les arbres, en profitant d'une immersion en forêt. Le bain de forêt est une lente balade à l'affût des détails de la nature, au contact des arbres et à la recherche de l'instant pour déconnecter du rythme trépidant de la vie d'aujourd'hui. Rendez-vous en forêt de Blangy-le-Château, dans le Pays d'Auge.  
**blangy-le-chateau.fr**

*Forest benefits in Blangy-le-Château*  
Silvotherapy - healing via an immersive forest experience - far from the hustle and bustle, in contact with nature, in the heart of the Pays d'Auge.

### BALADE DANS LES MARAIS À NEUILLY-LA-FORÊT

Dans le parc des Marais du Cotentin, ces zones inondables en automne et en hiver sont autant de paysages changeants. Entre l'Elle et la Vire, en contrebas du village de Neuilly-la-Forêt, arpentez en famille et à votre rythme ces zones humides, le long d'une boucle pittoresque de sept kilomètres entre marais et forêt.  
**isigny-omaha-tourisme.fr**

*Marshes tour in Neuilly-la-Forêt*  
A picturesque 7km trail through the everchanging landscapes of the Cotentin Marshes. Between the Rivers Elle and Vire. A great family day out to enjoy at your own pace.

# TOUT EN DOUCEUR

## SOME GENTLE SPORT

Sur la plage ou sur la rivière, voici trois activités contemplatives qui vous réservent bien des surprises.

*Beach or river - whatever your waterway, three contemplative activities, and a few surprises in store.*

### PÊCHE À PIED À HERMANVILLE-SUR-MER

Prenez vos bottes et votre seau, et partez profiter de la marée basse pour une partie de pêche à pied. Quelques coques, des palourdes - mesurées pour être sûr qu'elles ont une taille suffisante - pourront peut-être rejoindre votre assiette le jour même. Dans tous les cas, c'est une exploration de ce milieu bien particulier pour toute la famille. Assurez-vous en premier lieu des horaires des marées. Et pendant les grandes marées qui dépassent 100 de coefficient, suivez un guide pour ne rien manquer de la marée basse !  
**hermanvillesurmer.fr**

#### *Shellfish gathering in Hermanville-sur-Mer*

*With boots and bucket, cockles and clams are yours as you rummage through the sands at low tide (check times!), with or without a guide. A great family outing.*

### KAYAK BY NIGHT À THURY-HARCOURT

La Suisse Normande se découvre idéalement au rythme de l'Orne, en kayak. Et à la tombée de la nuit, les paysages, les bruits, les insectes, les animaux et les végétaux créent une tout autre ambiance. Accompagné par un guide nature, pagayez doucement au fil de la rivière et appréciez à leur juste valeur le vol d'un oiseau nocturne ou les mystérieux bruissements autour de vous.  
**thury-plein-air.fr**

#### *Kayak by night in Thury-Harcourt*

*Follow the meanders of the Orne, by kayak, in the company of a nature guide! At dusk, the landscapes and the sounds of nature plunge you into a quite different atmosphere.*

### CERF-VOLANT À HERMANVILLE-SUR-MER

Quand le vent soulève et fait danser la voile, le cerf-voliste sait que son œuvre est accomplie. Mais avant cela, il aura fallu construire et décorer soi-même son engin. Votre moniteur vous enseigne les règles de sécurité et les bases du pilotage de cerf-volant : un atelier de deux heures pour permettre à tous, dès six ans, de dompter les éléments.  
**cvlh14.fr**

#### *Kiting in Hermanville-sur-Mer*

*Two-hour workshop to build, decorate and fly your own kite, from age 6. Our instructors guide you on safety measures and teach you how to tame the elements.*



**TOUTES LES BALADES ET RANDONNÉES NAUTIQUES**

**WATERFRONT OUTINGS AND ACTIVITIES**



# DES TRÉSORS EN HÉRITAGE

## NATURAL AND BUILT HERITAGE



## SITES NATURELS DANS LE CALVADOS

Ce sont des forêts, des marais, des sites du littoral ou des prairies bocagères, tous estampillés Espaces Naturels Sensibles. 41 sites sont ainsi protégés dans le Calvados pour préserver la spécificité de leurs paysages ou des espèces qui y vivent. De la balade familiale à la recherche de curieuses petites bêtes aux expéditions sportives qui vous amènent à des points de vue superbes, quinze sentiers nature sont balisés pour, à chaque boucle, découvrir un coin de nature peuplé de faune et de flore.

[calvados.fr/sentiersnature](http://calvados.fr/sentiersnature)

**Natural sites to walk through**  
Forests, marshes, coastal sites, country meadows – the biodiversity of 41 sensitive natural areas is protected. Fifteen marked nature trails offer an insight into fauna and flora, over a family stroll or athletic sprint, via superb views.



**BALADE NUMÉRIQUE DANS UN ESPACE NATUREL SENSIBLE SUR GUIDIGO.FR**  
DIGITAL TOUR OF A SENSITIVE NATURAL AREA ON GUIDIGO.FR

## DES JARDINS ET DES JEUX AU DOMAINE D'ALBIZIA

À 20 minutes de Caen, Frédéric Tinard a fait de son rêve un éden foisonnant. Des jardins remarquables pleins de couleurs et de senteurs, à découvrir au fil des quatre saisons, de jour ou de nuit, le temps d'une après-midi ou d'un grand jeu d'aventure...

Oui, après avoir serpenté sur les routes de campagne de Caumont-sur-Aure, vous êtes arrivé. Passé le haut portail métallique, vous empruntez une longue allée bordée de cyprès et découvrez une majestueuse maison de maître, tout en pierres apparentes. C'est l'un des hébergements du lieu, à la fois originaux et élégants. « Bienvenue au Domaine d'Albizia, vous accueillez, dans un large sourire, le propriétaire. Je vous propose de découvrir les jardins à votre rythme, en visite guidée ou... à travers un jeu ! »

### UN VOYAGE ET DES HISTOIRES

Autour de la "mixed border", cet espace réfléchi de plantes mélangées et véritable colonne vertébrale du domaine, le paysagiste a construit pas moins de 11 jardins poétiques. À droite, vous devez ainsi retrouver votre chemin à travers un labyrinthe. « L'idée est de s'y perdre, d'oublier le temps... de rêver. » On croise ici toute une galerie de portraits, inspirés d'Alice aux Pays des merveilles ou sortis d'un film de Tim Burton. Se succèdent ensuite une jungle normande, un jardin méditerranéen, un jardin zen, un arboretum... Traverser les jardins d'Albizia, c'est un voyage qui conjugue l'art de la perspective et les mariages de couleurs et de senteurs. « J'ai voulu expérimenter différentes manières d'explorer le paysage, raconter des histoires imprévisibles. Chaque jardin inventé est pour moi un dédoublement de personnalité, un jeu qui consiste à vivre une nouvelle aventure », explique le maître des lieux.

### DES ANIMATIONS TOUTE L'ANNÉE

Plus loin apparaît devant vous une sinistre bicoque tout en bois, qui occupe le bien nommé... jardin des sorcières. « Des mystères entourent cette cabane et ce qu'elle cache... Pour les découvrir, vous devrez résoudre les énigmes de

notre escape game : la cabane 1424. » Réservez aux plus de 15 ans, ce jeu immersif est l'une des quatre expériences ludiques à tester ici, aux côtés d'une chasse au trésor numérique et d'une murder-party... « Je souhaite que chacun, grand comme petit, puisse appréhender la nature tout en s'émerveillant. C'est pour ça que j'imagine des mises en scène et de nouvelles animations au fil des saisons. » Frédéric Tinard ne cesse de réinventer son paradis, pour mieux le partager avec le plus grand nombre.

[domainealbizia.com](http://domainealbizia.com)

### GARDENS AND GAMES

**The Domaine d'Albizia is Frédéric Tinard's dream come true... remarkably colourful and fragrant gardens, whatever the hour or the season. Perfect for an adventurous afternoon out.**

*The meandering country roads take you to Caumont-sur-Aure and Albizia – where a striking iron gate, cypress alley, splendid stone-built manor, gardens, play and an extremely warm welcome await you.*

### A journey full of tales

*The landscaper has experimented, imagined and invented his unique, fairy-tale and quite unexpected gardens, around the estate's backbone – the mixed border: 11 poetic gardens, a maze, portrait gallery, Normandy jungle, Mediterranean garden, zen garden, arboretum. Here, you are Alice, on a journey through your own wonderland, amidst a fascinating medley of varying perspectives, colours and fragrances! For the idea is, indeed, to lose yourself, to forget time... and to indulge in reverie.*

### Events all year long

*As you delve deeper into the estate, you will discover a rather sinister and appropriately named timber shack... the witches' garden. A mysterious place from which you can only free yourself by solving the riddles of the Room 1424 escape game (from age 15). Just one of four ludic experiences to test here, along with a digital treasure hunt and a murder party. Frédéric Tinard constantly reinvents his Garden of Eden around inspiring activities for all to enjoy.*

## DIX SIÈCLES D'HISTOIRE À CONTEMPLER À CRÈVECŒUR-EN-AUGE

Direction le Pays d'Auge pour une après-midi au château de Crèvecœur, un exemple unique de petite seigneurie rurale du XV<sup>e</sup> siècle en Normandie.

Contrairement à ceux de Caen ou de Falaise, ce château-là ne domine pas les environs. Il a pourtant résisté aux affres du temps, gardé son plan d'origine et se dresse aujourd'hui, 10 siècles plus tard, comme témoin de la vie paysanne du Moyen Âge. Pour y accéder, il faut d'abord franchir le pont qui enjambe ses douves. À l'intérieur de l'enceinte, deux cours : l'une, la basse-cour, avec ses bâtiments agricoles à pans de bois des XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles ; l'autre, la haute-cour, est érigée sur une motte fortifiée et protégée par une muraille : c'est ici qu'habitait le seigneur des lieux.

### DES FÊTES MÉDIÉVALES À L'ÈRE MODERNE

L'histoire des murs se revit comme à l'époque, lors des fêtes médiévales organisées chaque été. Mais pas seulement. D'avril à octobre, il se passe toujours quelque chose. Animations pour les enfants, visites libres ou avec l'aide de l'application gratuite "izi travel" à télécharger sur son téléphone... Vous pouvez même voyager dans les couloirs du temps pour vous glisser dans la peau d'un ingénieur ! En 1970, la famille Schlumberger, qui vécut près du château, décida en effet d'ouvrir ici un musée immersif pour raconter l'épopée des deux frères, Conrad et Marcel, pionniers dans la découverte du pétrole.

[chateaudecrevecoeur.com](http://chateaudecrevecoeur.com)

### TEN CENTURIES OF HISTORY TO CONTEMPLATE

**In the heart of the Pays d'Auge – a unique example of a 15th-century rural seignory**  
A castle that has survived the centuries to boast its original plan – a fine example of rural life and architecture in medieval Normandy: moat, half-



*timbered farm buildings, courtyards, mound and ramparts.*

**Festivities, from the Middle Ages to modern times**

*The summer medieval fair plunges you into a*

*bygone atmosphere. April to October – a host of family activities and events are on offer, including an immersive delve into the lives of the Schlumberger brothers, pioneers of oil prospectation.*

## ÉTONNANTS PATRIMOINES : PRENEZ PART AU « TOURNAGE MAUDIT »

**Nombreux sont les films qui ont pris le Calvados comme décor. Normal, c'est le 3<sup>e</sup> département français pour son patrimoine classé ! Grâce aux visites ludiques et palpitantes des Étonnants Patrimoines, voyez sous un nouvel angle ces lieux chargés d'histoire.**

Au château de Crèvecœur, « un grand réalisateur tourne actuellement un film dans l'enceinte du château. L'ambiance est joyeuse. L'équipe a partagé un pain cuit dans le four du château avant d'aller dormir. Mais le lendemain, plusieurs membres de l'équipe se sont mis à

danser, frénétiquement. Un sort leur a-t-il été jeté ? » Le parchemin trouvé dans votre sac détaille votre mission : il va vous guider pour débusquer des indices jusqu'à la découverte d'un endroit secret où il faudra réciter, à haute voix, une formule magique pour conjurer le mauvais sort !

[lesetonnantspatrimoines.fr](http://lesetonnantspatrimoines.fr)

**ASTONISHING HERITAGE: JOIN THE FILM SET**  
Calvados has been the set of many films. Astonishing Heritage offers an insight, from an original angle.



**PROGRAMME COMPLET DES ÉTONNANTS PATRIMOINES**  
ASTONISHING HERITAGE – FULL PROGRAMME

# ENTRE VOUS

*TOGETHER*

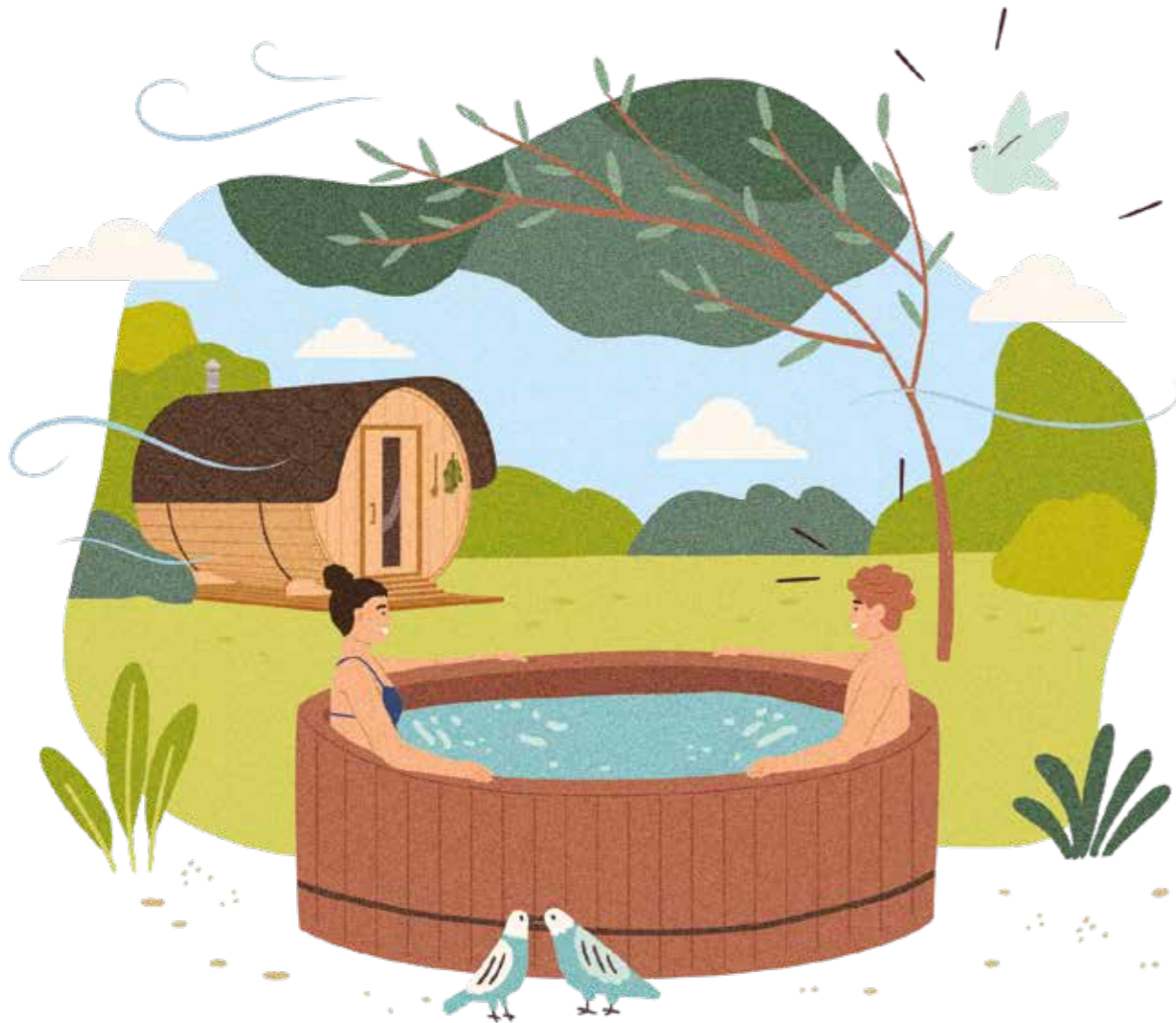
---

**ROUCOULER** / 42 > 49 • **S'ÉTONNER** / 50 > 59 • **SORTIR** / 60 > 63

*SNUGGLE UP* / 42 > 49 • *SURPRISING* / 50 > 59 • *GOING OUT* / 60 > 63

# ROUCOULER

## SNUGGLE UP



# TCHIN-TCHIN, KISS KISS

## JUST FOR TWO

Pas de romantisme sans repas à la hauteur, ni de passion sans un cadre mémorable.  
Voici trois lieux pour répondre à vos envies.

*No romanticism without a worthy dinner, no passion without an idyllic setting.  
Here are three sites that are sure to satisfy your desires.*



## DUPONT AVEC UN THÉ À CABOURG

Douceurs et gourmandises au menu de ce rendez-vous à Cabourg, capitale normande du romantisme. À quelques pas du « méridien de l'amour », cette promenade ponctuée de haltes romantiques, la pâtisserie Dupont fait fondre les cœurs dans son salon de thé à l'ambiance boudoir. Pour un instant petit-déjeuner, une pause déjeuner ou le temps d'un goûter gourmand, un condensé de l'art de vivre à la française!  
**dupontavecunthe.fr**

*Dupont avec un Thé in Cabourg • Normandy's romantic capital, a stone's throw from the 'meridian of love', sweet delights, chocolate specialties and indulgence are yours in the Dupont French pastry store and boudoir style tearoom. Piano player on Sundays.*

## Ô BEACH À ARROMANCHES-LES-BAINS

Une généreuse planche de charcuteries et de fromages et un verre de bon vin sur la terrasse, à quelques pas de l'emblématique port artificiel d'Arromanches-les-Bains : le bonheur se résume parfois à peu de choses. Cette simplicité harmonieuse imprègne justement le cadre et la carte du « bar à déguster et à trinquer » Ô Beach. Cocktails délicats, rillettes de la mer maison, assiettes d'huîtres, plancha de gambas ou burgers originaux, le tout dans une décoration douce et soignée : un moment hors du temps.  
**oebach.eatbu.com**

*Ô Beach in Arromanches-les-Bains • Quality wines, delicate cocktails, home-made potted fish, oysters, king prawns and original burgers, or a copious cheese and cooked meat platter to share. Indulge in life's simple pleasures, indoors or on the patio opposite Arromanches' emblematic artificial harbour.*

## COQUILLAGES & CO À OUISTREHAM

Le romantisme d'une paillote, avec les saveurs de la Normandie ! C'est la promesse de cette adresse estivale posée sur le sable. Tout près du repère du poste de secours n°2 de la plage de Ouistreham, Coquillages & Co ouvre sa grande terrasse aux épicuriens de la mer. Salades, planches de la mer, poissons du jour à la plancha... des plats tous issus de productions locales. Une attention éco-responsable qui se retrouve aussi dans la vaisselle du lieu ou dans le mobilier, entièrement constitué de matériaux de récupération.  
**f Coquillages & Co**

*Coquillages & Co in Ouistreham • The flavours of Normandy, Mediterranean beach bar style! A patio direct on the Ouistreham sands, offering salads, seafood platters, grilled fish from the day's catch, and a choice of dishes made from fresh local produce. An eco-friendly establishment, from plate to furnishings.*

## FAUTEUILS D'ARTISTES À VILLERVILLE

À la recherche d'une photo unique pour immortaliser sur la pellicule votre passage à Villerville ? Au pied du parc des Graves, face à l'immensité de la mer, faites jouer votre imagination pour vous mettre en scène autour d'un des deux fauteuils customisés par Christian Francheteau. À travers sa vision colorée et bigarrée, l'artiste rend un hommage vibrant et émouvant à l'amour, à la mer, à la nature. Son leitmotiv ? « Faire prendre conscience de la joliesse de la vie. »

*Villerville, artist's chairs • A unique picture to take home. At the foot of the Graves park, facing the sea, take the pose beside one of Christian Francheteau's 'customised' and colourfully poetic armchairs - an ode to love, the sea and nature.*



© Les Jardins de Coppelia

## NIDS DOUILLETS

### A COMFY NEST

Calme et volupté : le Calvados vous invite à vous retrouver, à déconnecter du rythme quotidien, à vivre en grand, le temps d'une parenthèse romantique.

*Calvados invites you to indulge in a romantic break, away from it all.*

### JARDINS DE COPPELIA À PENNEDEPIE

Tout près d'Honfleur, ce manoir normand plutôt atypique accueille ses visiteurs dans des chambres qui mêlent le charme du parquet et des cheminées anciennes à une décoration plus contemporaine. L'établissement propose aussi une table gastronomique avec le restaurant La Capucine, et un bar où se distingue la carte de vins naturels biologiques et de cidres normands...  
[jardins-coppelia.com](http://jardins-coppelia.com)

*Jardins de Coppelia in Pennedepie • A stone's throw from Honfleur, parquet flooring, old fireplaces and modern decoration rub shoulders in this atypical manor with gourmet restaurant and bar, offering a selection of organic wines and Normandy cider.*

### LES PRÉMONTRÉS À FALAISE

C'est dans les écuries d'un ancien haras, dans le centre-ville de Falaise, qu'ont été créées ces chambres d'hôtes d'exception. On y trouve des chambres, des suites familiales, deux gîtes : le point de chute idéal pour partir à la découverte du château de Guillaume le Conquérant et des activités de la cité médiévale comme de Suisse Normande.  
[lespremontres.fr](http://lespremontres.fr)

*Les Prémontres in Falaise • In the centre of Falaise, the stud farm stables have been converted into exceptional guest rooms, family suites and two rentals - the ideal base to discover William the Conqueror's birthplace and the Suisse Normande area.*

### CHÂTEAU DU BÛ À AURSEULLES

Parquet, vieilles pierres, poutres et cheminée : les chambres du château offrent l'élégance de l'ancien, avec vue ! Pas de place pour l'ennui : équitation dans le parc du château, VTT, randonnée, running, tir à l'arc, badminton... les plus petits pourront même nourrir les poissons de l'étang. Le tout après un solide petit-déjeuner à base de produits locaux et bio, y compris les fruits cultivés sur place.  
[chateaudubu.fr](http://chateaudubu.fr)

*Château du Bû in Aurseulles • Parquet flooring, stone, wood beams, fireplace: the castle rooms offer traditional elegance and a view! Riding, mountain biking, archery, badminton, fishpond. Copious breakfast of local organic produce and home-grown fruits.*



© Catherine Ruidant Photography

### LE MANOIR DE HÉROUVILLE À LITTEAU

Au bout de la longue allée, la vie de château. Une escapade élégante à vivre dans l'une des quatre chambres d'hôtes de cet ancien manoir du XVIII<sup>e</sup> siècle, entouré de sept hectares d'un jardin plein de cachettes secrètes et d'un lac cerné par les arbres. Au milieu des herbes aromatiques et des pieds de lavande, vous pouvez également profiter d'un espace spécialement dédié au bien-être, avec massages et modelage du corps, avant de vous immerger dans le spa suédois chauffé au feu de bois.  
[manoirdeherouville.com](http://manoirdeherouville.com)

*Le Manoir de Hérouville in Litteau • An elegant escapade awaits you in this 18th-century manor's four charming guest rooms. Seven hectares of grounds, a lake, high trees, aromatic herbs, a wood-fired Swedish spa and massages for your well-being.*



## DES PAUSES DE LUXE

### LUXURIOUS MOMENTS

Glissez-vous dans le peignoir d'un invité de marque pour un moment de raffinement et de prestige. Trois exemples parmi les plus beaux établissements de Normandie.

*Indulge in the exceptional comfort of prestigious getaway addresses.*

À Honfleur, la Ferme Saint-Siméon cultive l'art de recevoir depuis le XVII<sup>e</sup> siècle. L'ancienne auberge a ainsi hébergé et inspiré les plus célèbres peintres de l'impressionnisme, Monet et Boudin en tête. Devenu palace, ce lieu unique vous invite à votre tour à profiter de son ambiance unique, des lumières de la Seine et de ses tables raffinées. [fermesaintsimeon.fr](http://fermesaintsimeon.fr)

Non loin de là, en centre-ville de Deauville, le Normandy attire depuis plus d'un siècle les célébrités et les épicuriens romantiques. Ce palace incontournable de 271 chambres et suites transcende les codes de l'élégance et

du luxe. Une adresse exaltante, connue dans le monde entier, qui condense tout le caractère et la magie de la Côte Fleurie.

[hotelsbarriere.com](http://hotelsbarriere.com)

Plus à l'ouest, entre Bayeux et les plages du Débarquement, le Château La Chenevière vous réserve une escale royale. Cet ancien manoir du XVIII<sup>e</sup> siècle, auréolé lui aussi de cinq étoiles, élève au plus haut rang le chic et le bien-être. Confort, soins du corps et de l'esprit, mais aussi plaisirs gastronomiques : quelques instants d'une vie rêvée !

[lacheneviere.com](http://lacheneviere.com)

*Three examples • The Ferme Saint-Siméon in Honfleur overlooking the Seine, the unique atmosphere of which inspired illustrious Impressionist artists. In nearby Deauville, the utmost elegance of the Normandy's 271 rooms and suites has drawn celebrities and romantic epicureans for over a century. To the west, by Bayeux and the D-Day Landing beaches, the 5-star 18th-century Château La Chenevière offers the epitome of stylish well-being, from body care to gourmet restaurant.*



# ESCAPADES INSOLITES À DEUX

## ORIGINAL GETAWAYS FOR TWO

Le Calvados est propice aux surprises.  
Sortez le grand jeu et surprenez-vous à deux!

*Calvados is a land of surprises. Put heart and soul into making the most of them!*



## UNE ROULOTTE AU CAMPING À CLÉCY

Au cœur de cette région de Suisse Normande dédiée aux activités nature, le camping des Rochers, à Clécy, borde l'Orne et vous donne pignon sur rue pour profiter sans réserve des panoramas du secteur!  
**camping-normandie-clécy.fr**

*A gipsy caravan at the campsite in Clécy • The Rochers Campsite is located on the banks of the Orne in the heart of the picturesque Suisse Normande area, a nerve centre of outdoor sports and activities, close to some breathtaking panoramas!*

## DES CABANES À VÉLO À PORT-EN-BESSIN- HUPPAIN

C'est décidé, les vacances, ce sera à bicyclette! Sur la Côte de Nacre, l'étape est toute trouvée: le village vélo du camping Portland a été conçu pour accueillir les cyclotouristes. Un peu de confort pour passer la nuit, un espace pour mettre vélo et affaires en sécurité. Une petite révision à l'atelier, et c'est reparti pour de nouvelles aventures!  
**camping-portland.fr**

*Cycle cabins in Port-en-Bessin-Huppain • The perfect nest for touring cyclists on the Côte de Nacre coast - the Portland Campsite's Cabanon Cyclo: comfortable accommodation with an area to safely store bikes and accessories and even a repair workshop!*

## LE CASINO BARRIÈRE À TROUVILLE-SUR-MER

Au moment de sa création, en 1912, c'était tout simplement le plus grand casino de France! Aujourd'hui, la salle des machines à sous compte pas moins de 225 spécimens. Et à côté, tout pour passer une soirée mouvementée: jeux électroniques ou de table, poker room, bars, restaurants, salles de réception ou de spectacle.  
**casinosbarriere.com**

*Barrière Casino in Trouville-sur-Mer • When founded in 1912, it was France's largest casino. Today, it offers 225 slot machines, games tables, poker room, electronic games, bars, restaurants and banqueting rooms for all occasions.*

# S'ÉTONNER

**SURPRISING**



# À L'ABBAYE DE MONDAYE, CALME ET SPIRITUALITÉ

**MONDAYE ABBEY, CALM AND SPIRITUAL**

**Rencontre avec le chanoine frère Matthieu, 54 ans, qui accueille toute l'année dans sa boutique de l'abbaye de Juaye-Mondaye des visiteurs venus de tous horizons.**

*Encounter with Brother Matthieu, aged 54, who welcomes visitors of all origins, throughout the year.*

## VOUS HABITEZ CETTE ABBAYE ?

Nous sommes une trentaine à vivre ici tout le temps, dans cet ensemble de bâtiments du XVIII<sup>e</sup> siècle racheté par notre communauté en 2007. Je ne suis là que depuis 21 ans, mais l'ordre des Prémontrés auquel nous appartenons, est présent ici depuis 1202 ! Nous ne sommes pas des moines mais des chanoines, ce qui veut dire que notre vocation est d'aller à la rencontre du monde pour donner la bonne nouvelle.

## QUI PEUT VENIR VOUS VOIR ICI ET VISITER LES LIEUX ?

On n'oblige personne à croire pour faire la visite, si c'est votre question. Beaucoup de visiteurs n'ont aucun attrait pour le religieux. Vous verrez, on reste très libres dans le dialogue ! Vous pouvez découvrir notre église abbatiale du XVIII<sup>e</sup> siècle, la sacristie couverte de boiseries, l'élégant grand escalier à double volée, le cloître et ses immenses verrières, sans oublier notre splendide bibliothèque et ses 60 000 ouvrages. Ce qui intéresse beaucoup, c'est que l'on raconte ce qu'on fait là, à quoi on sert, on parle de la vraie vie entre frères. C'est une des rares abbayes vivantes de la région : il s'y passe toujours quelque chose !

## ET SI L'ON VEUT PASSER PLUS DE TEMPS PARMİ VOUS ?

Plusieurs bâtiments permettent à nos visiteurs de partager ces lieux de ressourcement et de mieux comprendre comment l'on vit. Chacun peut s'y retrouver : au mur, il n'y a rien, tout juste une croix ou une icône... Évidemment, ce n'est pas comme un hôtel : ici, vous faites votre lit, votre ménage ou votre vaisselle. Deux gîtes permettent aussi d'accueillir des familles dans ce même esprit de simplicité.

**mondaye.com**



***Do you live here?** Thirty of us live permanently in these 18th-century buildings acquired by our community in 2007. I've been here for 21 years, but the Order dates back to 1202! We are canons, not monks, with a vocation to spread the word.*

***Who can come to visit?** Anyone, believers or not! Many come to learn how we live here, and also to admire the 18th-century abbey church, sacristy, grand staircase, cloister and our huge library.*

***Can they stay longer?** Yes, but it's not a hotel. Everyone makes their own bed! We can also accommodate families, modestly.*

# DES MUSÉES QUI SORTENT DU CADRE

## ONE-OF-A-KIND MUSEUMS

Adresses inattendues et collections insoupçonnées... Le Calvados compte une galerie variée et étonnante de musées d'aujourd'hui, qui explorent et expliquent son territoire, sa culture et ses savoir-faire.

*Calvados offers a mosaic of museums, galleries and visitor centres that are as stunning as they are varied, over a wealth of culture and know-how.*



© Pierre-Olivier Deschamps/Agence WU

C'est l'histoire d'un renouveau : le **musée de Vire Normandie**, au sud-ouest du Calvados, a rouvert ses portes récemment, après trois ans de restauration. Installé dans les murs de l'Hôtel-Dieu du XVIII<sup>e</sup> siècle, il offre une scénographie originale, stimulante et captivante dans un nouveau parcours. À travers des objets, des tableaux, mais aussi des jeux, des propositions numériques, des maquettes à toucher, des films d'animation, des dispositifs olfactifs et des costumes d'époque à essayer, on vous raconte toute l'histoire des collines de Normandie, des femmes et des hommes qui ont marqué le territoire. L'occasion, aussi, de vous parler des produits phares de la région : le beurre, la crème, la pomme, l'andouille !

### LES DESSOUS DES SAVOIR-FAIRE DU CALVADOS

Autre fantastique mue : **les Franciscaines**, à Deauville. Jusqu'en 2012, ces espaces construits en 1876 tenaient lieu de foyer pour les sœurs de cet ordre religieux. Après un travail architectural contemporain de grande envergure, ce nouveau lieu majeur regroupe désormais un musée dédié au peintre figuratif André Hambourg, des espaces d'exposition, d'autres de documentation autour des thèmes chers à Deauville : le cheval, le cinéma, le spectacle, la photo... L'ancienne chapelle abrite maintenant un étonnant auditorium pour programmer concerts et spectacles. Mais le principal spectacle de ce nouveau lieu reste son cloître, devenu salle de lecture, de réception, de détente, magnifié par un exceptionnel lustre qui à lui seul vaut le détour !

Plus à l'ouest, le **musée d'Art et d'Histoire Baron Gérard** (le « MAHB ») dévoile ses collections au cœur du cadre élégant de l'ancien palais épiscopal de Bayeux. Cette institution, qui n'a rien d'un musée traditionnel, vous invite à un

voyage à travers l'histoire de l'art européen, de l'archéologie à l'art moderne. Sa mise en scène très contemporaine révèle également des productions de la culture locale : peintures, sculptures, estampes, porcelaines. La dentelle de Bayeux, spécialité artisanale reconnue dans le monde entier, est mise à l'honneur à travers un atelier de dentellières et un véritable show-room de haute couture. Une découverte qui ne pourra que... piquer votre curiosité !

### LE MONDE SOUTERRAIN

Retour dans le bocage normand pour un voyage au centre de la Terre... Au **Souterroscope des Ardoisières**, à Caumont-sur-Aure, vous cheminez dans une ancienne mine d'ardoise conservée dans son état du XIX<sup>e</sup> siècle. En suivant un étroit couloir, plusieurs salles imposantes se dévoilent. L'une protège une piscine d'eau naturelle, une autre un spectacle de jeu de lumières, une troisième les secrets de « l'or bleu » de Caumont. Enfin, la « salle des merveilles » cache une étonnante collection de cristaux géants et de pierres semi-précieuses. Une dernière escapade étonnante, pour la route : le **musée du mobilier miniature**, au château de Vendeuve. Unique au monde, cette fascinante collection à échelle réduite comprend plus de 700 meubles et des milliers de petits objets, mis en scène dans les salons, cuisines et chambres historiques en taille réelle, eux. De véritables œuvres d'art en forme de maquettes, qui servaient parfois aux artisans pour convaincre un potentiel client de leur passer commande !  
[musee.devire.blogspot.com](http://musee.devire.blogspot.com)  
[lesfranciscaines.fr](http://lesfranciscaines.fr)  
[bayeuxmuseum.com](http://bayeuxmuseum.com)  
[souterroscope-ardoisieres.fr](http://souterroscope-ardoisieres.fr)  
[vendeuve.com](http://vendeuve.com)



*The freshly refurbished Vire Normandie museum, within the walls of the 18th-century Hôtel-Dieu (former hospital), offers a captivating new scenography, via objects, paintings and games, digital displays, scale models to touch, animated films, olfactory attractions and period costumes. A fascinating delve into those who shaped the region and a taste of some delicious regional fare.*

### Behind the scenes of our regional prowess

*Built in 1876, the Franciscaines centre in Deauville served as a convent up to 2012. Major architectural transformations now offer a museum on the artist André Hambourg, exhibition and documentation areas on subjects of local interest: horses, cinema, performing arts, photography. The chapel is now an auditorium and the stunning cloister a reading and relaxation room.  
In Bayeux's former episcopal palace, the Baron Gérard Museum of Art and History (MAHB) collections offer a journey through European art and history, from archaeology to modern art, via a contemporary museography. Local culture is fittingly represented, including Bayeux lace, renowned the world over, and explored in the lacemakers' workshop.*

### Underground world, miniature world

*In the Normandy bocage, take a journey to the centre of the earth at the Souterroscope des Ardoisières in Caumont-sur-Aure, a 19th-century slate mine. The narrow corridor takes you by vast underground cavities and natural pools, unveiling giant crystals and semi-precious stones. Last but not least, the Château de Vendeuve houses a unique collection of over 700 miniature furniture exhibits displayed throughout the castle rooms.*



## DESTINS LIÉS

# EUGÈNE BOUDIN ET HONFLEUR

Lieu d'inspiration incontournable du XIX<sup>e</sup> siècle, Honfleur a vu passer sur son vieux port des peintres romantiques, impressionnistes, paysagistes, cubistes... parmi lesquels Eugène Boudin, l'enfant du pays.

*A major site of influence in the 19th century, the everlasting charm of Honfleur and its Old Harbour drew Romantic, Impressionist, landscape and Cubist artists, among whom Honfleur-born Eugène Boudin.*

**1862** À 38 ans, Eugène est toujours installé à Honfleur, sa ville natale. Il forme autour de lui un cercle d'artistes, parmi lesquels son ami, le peintre hollandais Jongkind. Leur lieu de rendez-vous : l'auberge Saint-Siméon, au-dessus de l'estuaire de la Seine. Les scènes de vie qui s'y déroulent entre poètes, écrivains et journalistes seront le sujet d'œuvres de Corot, Diaz, Monet, Bazille...

**1868** Louis-Alexandre Dubourg, peintre impressionniste également né à Honfleur, obtient du conseil municipal l'ouverture d'un musée qui doit donner aux Honfleurais « le goût des beaux-arts ». Ce musée porte aujourd'hui, et depuis 1960, le nom... d'Eugène Boudin.

**1899** Eugène Boudin lègue une partie de ses œuvres et de celles de ses amis au musée, qui veut montrer l'étendue de la peinture d'Honfleur au XIX<sup>e</sup> siècle.

**XX<sup>e</sup> SIÈCLE** D'autres poursuivent le travail de Boudin en alimentant à travers leurs œuvres la chronique de la vie honfleuraise. C'est le cas de Jean Driès, conservateur du musée, du sculpteur Raymond Bigot, d'Henri de Saint-Delis et d'André Hambourg.

**2022** L'héritage artistique se perpétue, Honfleur compte aujourd'hui quelque 80 galeries d'art !

*In 1862, Honfleur-born Eugène Boudin formed a circle of artists, including his friend, Jongkind. They met at the Auberge Saint-Siméon, on the Seine estuary, inspiring scenes of life depicted by Corot, Diaz, Monet and Bazille.*  
*In 1868, the local Impressionist artist Dubourg obtained the creation of a municipal museum of fine art, known since 1960 as the Eugène Boudin Museum.*  
*In 1899, Boudin bequeathed a share of his collection to the museum, which offers a fine insight into 19th-century Honfleur painting. Since, other artists, including Jean Driès, the museum's curator, Saint-Delis, H ambourg, and the sculptor Bigot, have contributed to Honfleur's creative repertoire.*  
*In 2022, Honfleur's artistic heritage is perpetuated thanks to the presence of some 80 art galleries!*



# CURIOSITÉS

CURIOSITIES

## UN MONDE MINIATURE À CLÉCY

C'est l'une des plus grandes maquettes de chemin de fer en Europe à cette échelle : 87 fois plus petite que ses vrais modèles ! Les chiffres donnent une idée de l'ampleur de ce monde miniature : 400 mètres de rail, 250 locomotives et 450 wagons qui croisent sur leur chemin des milliers de petits personnages. On redevient tous enfants en regardant la fête foraine, le ballet de la station de ski ou les pompiers s'affairer autour d'une maison en feu ! D'autant plus que l'on peut chacun activer grâce à des boutons interactifs des animations et des lumières. Une après-midi amusante en famille.

[lemondeminiature.com](http://lemondeminiature.com)

*A miniature world in Clécy • One of Europe's largest miniature railways: 400m of track, 250 locomotives, 450 wagons and thousands of small figures. A genuine world to admire and to bring to life via interactive buttons. The perfect family day out.*

## L'ÉTONNANTE CHAPELLE DE SAINT-MARTIN- DE-MIEUX

Une chapelle du XV<sup>e</sup> siècle à l'abandon, transformée en œuvre d'art par un artiste japonais tombé sous son charme. C'est l'histoire vraie de ce lieu étonnant, à quelques kilomètres de Falaise. Kyoji Takubo a laissé vagabonder son imagination pour faire du toit de la chapelle une mosaïque multicolore, remplaçant certaines tuiles par du verre. À l'intérieur, il a habillé les murs de branches de pommiers géantes qui déploient leurs teintes au fil des quatre saisons, d'où son surnom de « chapelle des pommiers ».

[falaise-suisssenormande.com](http://falaise-suisssenormande.com)

*The stunning chapel in Saint-Martin-de-Mieux. An abandoned 15th-century chapel near Falaise, transformed into a work of art by the Japanese artist Kyoji Takubo. A roof in a multicoloured mosaic of tiles and glass, and giant apple tree branches indoors.*

## RECONSTITUTION VIKING À HÉROUVILLE- SAINT-CLAIR

Bienvenue au Moyen Âge ! Sur ce site d'archéologie expérimentale, vous vous promenez dans un village où évoluent artisans, fermiers, marchands, aristocrates, guerriers, pêcheurs... comme aux X<sup>e</sup> et XI<sup>e</sup> siècles. Chacun de ces témoins partage ses connaissances sur les techniques de l'époque utilisées pour construire, faire évoluer et vivre ce village de l'habitat scandinave aux maisons carolingiennes. Une leçon d'histoire vivante !  
[ornavik.fr](http://ornavik.fr)

*Viking reenactment in Hérouville-Saint-Clair  
Welcome to the Middle Ages in this experimental archaeological village where 10th/11th-century craftworkers, farmers, merchants, aristocrats, warriors and fishermen are all keen to share their skills and techniques.*

## VENTES AUX ENCHÈRES... DE CHEVAUX À DEAUVILLE

Deauville et les chevaux, c'est une histoire d'amour ! La cité balnéaire compte deux hippodromes et de nombreuses structures dédiées à l'animal. Parmi elles, un lieu, Arqana, y accueille chaque année des ventes aux enchères de prestigieux équidés taillés pour la course. À ne pas manquer : celles de yearlings, des poulains âgés de 14 à 18 mois, présentés à la fin de l'été.  
[arqana.com](http://arqana.com)

*Horse auctions in Deauville • Deauville and horses, what greater love story? The illustrious resort is home to 2 racecourses and a multitude of associated sites. Arqana hosts auctions, including the prestigious yearling sales in the late summer.*



## EXPÉRIENCES EN BREF

### MONTER AU CIEL

Sainte Thérèse rêvait de « s'élever jusqu'à Jésus » : l'ascenseur de la tour nord permet désormais de prendre de la hauteur afin d'apprécier les détails des splendides mosaïques de la coupole.  
[therese-de-lisieux.catholique.fr](http://therese-de-lisieux.catholique.fr)

### GOÛTER À LA LIBERTÉ

Mesurez votre chance en découvrant la Joyeuse prison de Pont-l'Évêque et la vie de ses illustres détenus passés, qui pouvaient pourtant sortir... un peu quand ils voulaient !  
[pontleveque.fr](http://pontleveque.fr)

### SE MESURER À UNE BALEINE

Le parc de la baleine est un coin de verdure idéal pour les familles, à Luc-sur-Mer. On y croise un vrai squelette de baleine, des paons, des chèvres et une grande aire de jeux.  
[lucsurmer.fr](http://lucsurmer.fr)

### RÊVER EN BLEU

La Maison Bleue de Da Costa, c'est un jardin insolite construit d'édifices recouverts de mosaïque de faïence, de porcelaine, de verre, collectés pendant plus de vingt ans par ce drôle d'artiste.  
Tél. 02 31 24 29 27

### SCRUTER L'HORIZON

Vue imprenable sur Deauville, Trouville-sur-Mer, le littoral et les vallons de la campagne augeronne depuis le sommet des belvédères de la presqu'île de Deauville.  
[indeauville.fr](http://indeauville.fr)

### EXPERIENCES IN BRIEF

*Thérèse of Lisieux dreamed of reaching the heavens to 'rise towards Jesus'. Thanks to the north tower lift, you can now admire the splendid mosaic on the basilica cupola.*

*A taste of freedom* Come and see what you think of the merry prison in Pont-l'Évêque, the illustrious prisoners of which were entitled to an outdoor stroll... whenever they fancied!

*Measure up to a whale* In Luc-sur-Mer, the 'whale park' is the perfect verdant setting for some family fun time. You can admire a genuine whale skeleton, peacocks, goats... and enjoy the playpark.

*Blue dreams* Da Costa's Blue House is an original garden made of small buildings covered with a mosaic of earthenware, porcelain and glass collected by this rather wacky artist for over 20 years.

*Comb the horizon* Unrestricted views over Deauville, Trouville-sur-Mer, the coast and the dells of the Pays d'Auge countryside, from the summit of the Deauville peninsula belvederes.

# SORTIR

GOING OUT



# FRAGMENTS UN AVANT-GOÛT DE LA CUISINE DE DEMAIN

A SNEAK PREVIEW INTO TOMORROW'S CUISINE

À 35 ans, le chef du restaurant caennais Fragments, Clément Charlot, a des étoiles dans les yeux. Sa cuisine locale et audacieuse s'attire déjà les faveurs des grands guides gastronomiques.

*At 35, Clément Charlot is already praised in gourmet guides, such as Gault & Millau, via its 'Young Talent' label in 2020. Just a short walk from Caen Castle, his unassumingly simple restaurant offers bold, local cuisine.*



fait ses armes : une singularité qui transforme chacune de ses assiettes en découverte et en surprise.

#### UN CHEF D'UNE NOUVELLE GÉNÉRATION

Pour « changer l'impression qu'a le public face aux chefs de cuisine », il navigue pendant son service autour des tables de ses clients, leur explique avec décontraction comment il a construit tel ou tel plat. Il faut dire qu'avant de goûter ses créations, difficile de deviner quel goût cela va avoir ! Comme ce maquereau cuit à l'unilatérale, jus cuit d'arête brûlé et cassis fermenté, pois chiche normand cuit au bouillon de légumes, mousse de betterave, cassis fermenté et poivre long, courgette grillée aux grains de cassis et graines de lin... Une cuisine « actuelle et créative, 100 % locavore », selon les mots du guide Michelin.

Bientôt, le livre rouge pourrait bien auréoler Fragments d'une de ces étoiles, qu'on voit déjà pendre du plafond du restaurant.

[restaurant.fragments](https://www.facebook.com/restaurant.fragments)

#### Normandy offers a host of fine local produce!

*He changes his menu every week, progressing from bistro to gourmet, with the same aim: to offer a true taste of nature, relying on partnerships with around 30 local producers to maintain and elaborate his love of things local.*

#### A new-generation chef

*Encouraged to 'continue' by the culinary critic François-Régis Gaudry, this young chef transforms each plate into a surprising discovery, readily paying visits to the dining room to explain his dishes. Michelin describes his cuisine as 'modern and creative, 100% local'. Perhaps a star is in the making.*

Ne vous attendez pas à du tape-à-l'œil. Sous les grandes lettres blanches qui désignent l'entrée du restaurant Fragments, à quelques minutes à pied du château de Caen, c'est tout juste si l'on aperçoit la discrète plaque « Jeune talent » décernée en 2020 par le célèbre guide gastronomique Gault & Millau. Elle récompense la vision et la cuisine de Clément Charlot, son séduisant chef de 35 ans.

#### PRODUITS LOCAUX : « EN NORMANDIE, ON TROUVE DE TOUT ! »

Il est le premier surpris de la vitesse à laquelle sa bonne table a conquis le cœur des fines bouches : « Quand je suis arrivé là, je n'avais pas fait de cuisine depuis quelques années ! En changeant toutes les semaines de carte, j'ai fait évoluer ma cuisine du bistronomique au gastronomique. Mon objectif n'a pas changé : faire redécouvrir les vrais goûts de la

nature. La Normandie, c'est la terre, la mer, les céréales, l'élevage... À part le sel, ou le sucre, on peut trouver de tout ! » Sur les étagères de Fragments, les bocaux où fermentent gingembre ou tomates témoignent de l'attachement du chef à l'expression du terroir. Chaque semaine, il adapte sa carte aux produits qu'il a sélectionnés auprès d'une trentaine de producteurs locaux, ses partenaires du quotidien.

« Continuez » : c'est ce que l'a engagé à faire une autre référence médiatique de la gastronomie, le critique François-Régis Gaudry, à son passage dans la petite salle bleu azur et dorée. Avant cette aventure, c'est aux fourneaux de lieux associatifs et écoresponsables que Clément Charlot a





# PRENDRE UN VERRE, MANGER UN MORCEAU

HAVE A DRINK, A BITE TO EAT

Des adresses alléchantes, étonnantes, gourmandes, à tester quand bon vous semble.

*Appetising, astonishing and gourmet places to test, whenever you fancy.*

## LA RÉSERVE PÊCHÉ IODÉ À MERVILLE- FRANCEVILLE-PLAGE

Quel cadre idyllique pour ce restaurant, posé entre les dunes de la réserve naturelle de l'estuaire de l'Orne ! Dans l'assiette, toute la Normandie se décline avec les poissons et viandes grillés, les fruits de mer et les coquilles Saint-Jacques. Sans oublier le plat phare de la Réserve : le homard normand au brasero. Côté lounge, c'est tapas et cocktails - avec ou sans alcool - à toute heure de la journée.  
[lareserve-mervillefranceville.com](http://lareserve-mervillefranceville.com)

*La Réserve Pêché Iodé in Merville-Franceville-Plage • An idyllic setting between the dunes and the Orne estuary nature reserve. A taste of Normandy: fish, grilled meats, seafood, scallops and a special: chargrilled lobster. Lounge serving tapas and cocktails all day.*

## LES TERRASSES DU MINI-GOLF À LUC-SUR-MER

Vu sur mer, pieds dans le sable et produits frais dans l'assiette : que demander de plus ? Ces terrasses-là sont aussi un rendez-vous ludique pour petits et grands avec des jeux extérieurs, et bien entendu, un mini-golf de 15 trous. Certains soirs d'été, ces doux moments se déroulent en musique...

**f Les Terrasses du mini-golf**

*Les Terrasses du Mini-Golf in Luc-sur-Mer*  
Sea views by the fine sandy beach and fresh produce. Indoor and outdoor activities for all ages and, of course, a 15-hole mini-golf course. Musical entertainment on certain summer evenings.

## L'EDEN PARK À PONT-L'ÉVÊQUE

Au bord du lac de Pont-l'Évêque, le restaurant de cet hôtel offre une vue panoramique sur ces abords verdoyants, un coin privilégié pour un café au bord du lac en été comme un cadre chaleureux près de la cheminée quand les jours raccourcissent. Dans l'assiette, quelques valeurs sûres du terroir normand, et un menu enfant adapté aux petits gourmets.  
[edenparkhotel.com](http://edenparkhotel.com)

*L'Eden Park in Pont-l'Évêque • On the banks of Pont l'Evêque Lake, hotel restaurant and bar offering panoramic views and fireplace. Recently refurbished in Art Deco style with plush velvet armchairs and vintage fittings. Authentic Normandy fare and kid's menu.*

## OÙ BRUNCHER ?

Trois adresses pour vous faire aimer le réveil tardif du dimanche !

### LA CABANE PERCHÉE À TROUVILLE-SUR-MER

Ce restaurant de plage, figure de proue de la piscine, porte bien son nom : il se situe sur le toit ! Une adresse cool et branchée où vous pouvez choisir entre oeufs brouillés, au plat ou à la coque, et aller piocher charcuterie, fromages, viennoiseries, pancakes ou assortiments de sushis. L'équipe a même concocté une formule pour le brunch des enfants.  
[cabaneperchee.fr](http://cabaneperchee.fr)

### LES VOLETS ROSES À BAYEUX

Vous serez traités en invités de marque dans cette maison du bonheur à la sauce british. Sophie, la maman, Agat, la fille, et Nathalie, la cousine, vous convient à leur brunch du dimanche aussi savoureux que généreux. Buffet à volonté et cuisine maison qui plaît à toute la famille. Avec, en bonus, la vue sur la célèbre cathédrale de Bayeux !  
**Tél. 09 73 24 58 53**

### LES MAISONS DE LÉA À HONFLEUR

Dilemme à votre arrivée dans cet hôtel quatre-étoiles : plutôt sucré, salé, ou les deux ? Sur un large buffet défilent les plateaux de charcuteries et de fromages, au milieu des tartes, tourtes, croissants saumon et crème de basilic. Les plus traditionnels retrouvent leur bacon, saucisses et oeufs brouillés, les

becs sucrés peuvent fondre pour le riz au lait ou les pancakes.  
[lesmaisonsdelea.com](http://lesmaisonsdelea.com)

### GREAT BRUNCHES

*Three perfect places to relax and relish, on a late Sunday morning!*

### La Cabane Perchée in Trouville-sur-Mer

*Fittingly named beach restaurant perched on the roof of the swimming pool. A stylish and trendy haunt offering eggs cooked to taste, charcuterie, cheeses, pastries, pancakes and even sushi! Selection of other dishes, seafood and a kid's menu.*

### Les Volets Roses in Bayeux

*A family business offering the warmest of welcomes over a flavoursome and copious Sunday brunch - unlimited buffet of home-made delights to please all palates and all ages. Your added bonus - views over Bayeux's magnificent cathedral.*

### Les Maisons de Léa in Honfleur

*In this 4-star establishment, your only dilemma is what to choose. Carefully selected cooked meats, cheeses, tarts, salmon cream croissants, but that's not all. A choice of more traditional sweet and savoury fare is also on the menu.*



## LE MANOIR DE L'ÉVÊCHÉ À LISIEUX

Ambiance cosy et chaleureuse au bar à l'esprit de salon anglais, pour déguster par exemple l'une des références de la sélection de calvados. Côté jardin, le chef du restaurant propose une cuisine gourmande et raffinée avec, là encore, des incontournables de la cuisine du terroir normand. Une adresse élégante, nichée derrière la cathédrale Saint-Pierre.  
[manoirdeleveche.fr](http://manoirdeleveche.fr)

*Le Manoir de l'Évêché in Lisieux • A cosy atmosphere awaits you in the bar for a taste of our selection of calvados apple brandies. The chef proposes gourmet cuisine made of Normandy fare. Pure elegance, nestling behind the cathedral.*

## LA POTINIÈRE À CLÉCY

Adoptez le rythme du cours de l'Orne dans cette jolie guinguette de Suisse Normande, en dégustant un menu du terroir ou simplement une cocotte de moules, une salade, ou une galette. Pour la digestion, allez donc faire un tour sur l'eau, en bateau électrique ou en pédalo.

**f La Potinière - Clécy**

*La Potinière in Clécy • An open-air patio above the water in the heart of picturesque Suisse Normande. Delight in a menu of local fare, mussels, salads or pancakes, in this bucolic setting. Why not take to the river, aboard an electric or pedal boat?*

## LE PAPAGAYO À SAINT-AUBIN-SUR-MER

Parce qu'il n'y a pas d'heure pour profiter de la vue sur la mer, le Papagayo vous accueille pour un petit-déjeuner, un café ou un repas. L'adresse suit également le fil des saisons et varie les propositions. Aux beaux jours, sa terrasse se prête tout particulièrement à ces apéritifs où l'on partage, entre amis, quelques cocktails, des planches apéritives, avant de poursuivre par des petits plats aux saveurs de la mer.  
[papagayosaintaubinsurmer](http://papagayosaintaubinsurmer)

*Le Papagayo in Saint-Aubin-sur-Mer • Sea views the whole day through. Outdoor patio, seasonal produce, cocktails, platters to share, seafood dishes, from breakfast to dinner.*





# SAVEURS D'ICI

**LOCAL FLAVOURS**

---

**À CROQUER** / 66 > 71 • **SE RÉGALER** / 72 > 79

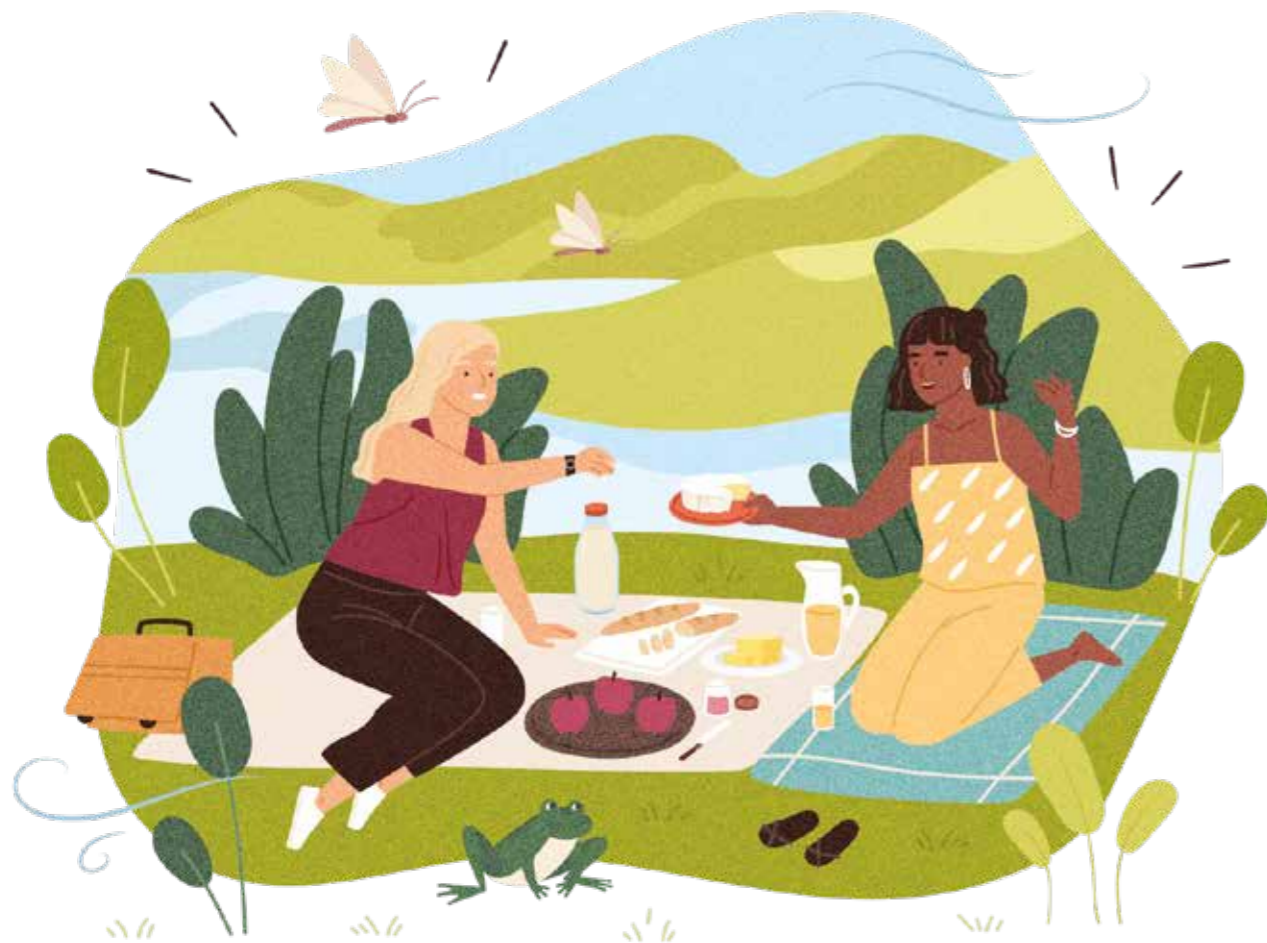
**À EMPORTER** / 80 > 85

**TAKE A BITE** / 66 > 71 • **RELISH** / 72 > 79

**TAKE AWAY** / 80 > 85

# À CROQUER

TAKE A BITE



# LES ARTISANS DE LA POMME

THE ARTISANS OF APPLES

Au cœur de leur ferme, de leur domaine ou distillerie, les producteurs ont soif d'initier vos palais aux arômes que prête la pomme aux spiritueux, cidres et jus de pommes.

*From their farms, estates and distilleries, calvados producers are keen to initiate your palate to the delicate aromas apples offer to juices, cider and spirits.*

### CALVADOS LE LIEU CHÉRI

À OUILLY-le-Vicomte, la famille Desfrièches poursuit le travail de ses aïeux et initie les épicuriens aux plaisirs de la pomme. Elle invite chacun à percer les secrets du cidre, assister à la distillation du calvados et humer l'atmosphère singulière des chais de vieillissement. Vous en voulez plus ? Alors, passez la nuit à la ferme à pans de bois du XVI<sup>e</sup> siècle, au milieu des pommiers et avec vue sur la vallée de la Touques.

[lelieucheri.fr](http://lelieucheri.fr)

*Calvados Le Lieu Chéri in OUILLY-le-Vicomte*  
This family business invites you to discover the secrets that transform cider apples into calvados. Visit the stills, breathe in its unique aroma. And why not stay for the night in one of the guest rooms overlooking the Touques valley?

### LA SPIRITERIE CHÂTEAU DU BREUIL

Au Breuil-en-Auge, cernée par la Touques et protégée des regards par un bosquet d'arbres centenaires, voilà l'une des distilleries emblématiques de calvados. 420 000 bouteilles y sont produites chaque année, ce qui en fait le deuxième producteur de l'AOC Pays d'Auge. Depuis 2021, le Château du Breuil s'est transformé en « La Spiriterie Française, Château du Breuil Normandie ». Il ose de nouvelles associations de saveurs pour ses calvados et propose désormais d'autres spiritueux : whisky, rhum et gin.

[spiriterie.com](http://spiriterie.com)

*La Spiriterie Château du Breuil in le Breuil-en-Auge* • Standing amidst the greenery on the banks of the Touques, this emblematic calvados distillery is the Pays d'Auge's second CDO producer, with some 420,000 bottles per year, including novel associations with whisky, rum and gin.

### MANOIR DE GRANDOUET

Trois générations que la famille Grandval perpétue son savoir-faire dans ces bâtiments à pans de bois du XVI<sup>e</sup> siècle, typiques du Pays d'Auge. Ses 28 hectares de vergers accueillent sous les pommiers près d'une centaine de vaches laitières, dont le lait est lui aussi transformé en pont-l'évêque et livarot ! La vingtaine de variétés de pommes permet quant à elle l'élaboration du cidre AOP Pays d'Auge, du pommeau AOC de Normandie et du calvados AOC Pays d'Auge.

[manoir-de-grandouet.fr](http://manoir-de-grandouet.fr)

*Manoir de Grandouet* • Typical half-timbered buildings, 28 hectares of orchards, twenty apple varieties, 100 dairy cows producing pont-l'évêque and livarot cheeses, and three generations of family tradition! Pays d'Auge CDO calvados, CDO pommeau and PDO cider.



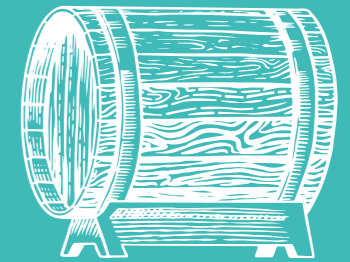
© Photos 911

### CALVADOS HUET

Au domaine familial Pierre Huet à Cambremer, sur la Route du cidre, au cœur du Pays d'Auge, la production du calvados emprunte la délicatesse de la confection en haute couture. On y presse les pommes avec passion, et les alambics, chauffés au bois, font l'objet d'une attention de tous les instants. Ici comme ailleurs, de vastes chais aux allures de cathédrale conservent religieusement le travail des aïeux et leurs fûts centenaires.

[calvados-huet.com](http://calvados-huet.com)

*Calvados Huet in Cambremer* • In the heart of the Pays d'Auge's Cider Route, the family-run Calvados Huet estate produces its calvados with passion and delicacy. Wood-heated stills, vast cellars, preserved traditional skills and hundred year-old vats.



### LE SAVIEZ-VOUS ?

Le calvados vieillit dans des fûts de chêne de 110 à 13 000 litres. Lorsqu'un gros fût (aussi appelé « foudre ») est vide, il faut le nettoyer... de l'intérieur ! Celui qui s'est introduit dans l'ouverture du bois procède à un rinçage à l'eau claire pour enlever les résidus. Il est toujours accompagné d'une autre personne, à l'extérieur, pour prévenir les éventuels accidents. Autrefois, on s'assurait avant d'y rentrer qu'il ne restait plus de gaz de fermentation à l'intérieur du fût, en y allumant une bougie : si elle s'éteignait, c'était que les gaz étaient encore présents et qu'il fallait attendre encore un peu.

*The huge oak vats used to age calvados need cleaning by two people, one alone inside the vat, the other outside to keep watch to avoid accidents. If a candle stops burning, the fermentation gases are still too dangerous to enter the vat.*



### CALVADOS PÈRE MAGLOIRE, L'EXPÉRIENCE

Pour tout savoir des origines, de la grande histoire et des secrets de fabrication de la plus célèbre des eaux-de-vie de pomme, immergez-vous dans l'univers de ce site de Pont-l'Évêque. Après une courte introduction animée, vous vous retrouvez projeté au cœur d'un village typique normand d'avant-guerre, avec sa ferme et sa place du marché. En cheminant plus loin, vous arrivez au milieu d'un verger où la vie des pommiers vous est dévoilée à travers les saisons qui passent. Votre visite vous emmène ensuite dans une distillerie, comprendre comment naît le calvados et comment il prend toutes ses saveurs avec l'âge. L'eau à la bouche, vous souhaitez forcément goûter ce divin élixir ? Tant mieux, parce que ce sera votre récompense ! Un expert vous accompagne même dans l'art de la dégustation en trois temps : l'oeil, le nez, le palais.

[calvados-experience.com](http://calvados-experience.com)

#### Calvados Père Magloire, l'expérience in Pont-l'Évêque

An immersive experience into the world of calvados, from its history to the secrets of distilling. An animated introduction precedes a journey through a pre-war Normandy village with farm and market place. Then head for the orchards through the 4 seasons before learning all you need to know about calvados distilling. Then enjoy a well-deserved taste of this very special elixir in the company of an expert.



PROGRAMME COMPLET DES CALVADOS TIME

CALVADOS TIME - FULL PROGRAMME



## LES 5 ÉTAPES DU CIDRE

### THE 5 STEPS OF CIDERMAKING

Star de nos terroirs, la pomme se transforme en cidre en suivant le même parcours depuis... des milliers d'années.

*The flagship of our country fare, the apple is transformed over several stages before becoming a product ready to delect your taste buds. Proof in pictures.*



# SE RÉGALER

## RELISH



## LA NORMANDIE SUR UN PLATEAU

# LA RECETTE INÉDITE DE FRANÇOIS GERMAIN

RECIPE COURTESY OF FRANÇOIS GERMAIN, CHEF IN GRANDCAMP-MAISY

Fils et petit-fils de restaurateurs à Grandcamp-Maisy, François Germain a concocté une recette pour Instants Calvados. Il a relevé un challenge de taille : marier la coquille Saint-Jacques à la pomme. Deux produits normands qu'il n'avait jamais associés jusqu'à présent.

*From a family of chefs from grandfather to father to son in Grandcamp-Maisy, François Germain has concocted a recipe for Instants Calvados. His challenge - to associate two regional products: scallops and apples.*



### INGRÉDIENTS POUR 6 PERSONNES

- 18 noix de saint-Jacques (soit 3 kg entières env.)
- 10 cl de vinaigre de cidre
- 50 g de sucre semoule
- 1 céleri-rave bien blanc
- 1 citron jaune
- 1 pomme Granny Smith
- 1 jaune d'œuf
- 1 cuillère à soupe de moutarde de Dijon
- 1 endive
- 10 cl d'huile de tournesol
- 5 cl d'huile d'olive
- Sel et poivre

#### Ingredients:

18 cleaned scallops (flesh) • 10cl cider vinegar • 50g caster sugar • 1 white celeriac peeled and washed • 1 lemon • 1 peeled and cored Granny Smith apple • 1 egg yolk • 1 tsp. Dijon mustard • 1 endive • 10cl sunflower oil • 5cl olive oil • Salt and pepper

### RECETTE

- Décoquiller et laver les saint-Jacques.
- Dans une casserole, verser 10 cl de vinaigre de cidre avec 50 g de sucre puis réduire de moitié (pour la vinaigrette).
- Éplucher et laver le céleri-rave puis, à l'aide d'une mandoline, tailler de fines tranches d'un millimètre environ. À l'aide d'un couteau tailler en fine julienne, puis ajouter un demi jus de citron pour éviter qu'il ne noircisse.
- Réaliser la rémoulade avec le jaune d'œuf et la moutarde, ajouter l'huile de tournesol petit à petit en fouettant (comme une mayonnaise).
- Mélanger immédiatement la julienne de céleri à cette préparation puis assaisonner avec sel et poivre et réserver au frais.
- Laver, éplucher et vider la pomme. Tailler en fine

julienne (comme le céleri) et mélanger aussitôt à la rémoulade de céleri.

- Dans une poêle non adhésive (ou sur une plancha) mettre l'huile d'olive et cuire les noix de Saint-Jacques rapidement (1 minute de chaque côté) en créant une légère coloration sans oublier d'assaisonner.
- Pour le dressage, dans un emporte-pièce rond (6 cm de diamètre) disposer la préparation céleri-pomme, les trois noix de Saint-Jacques grillées au-dessus, une feuille d'endive et un cordon de réduction vinaigre de cidre et sucre.

Cette recette se déguste en entrée chaud/froid, en respectant la saisonnalité des produits. Laissez libre cours à votre imagination pour la présentation. [restaurant-la-trinquette.com](http://restaurant-la-trinquette.com)

#### Preparation:

Reduce by half 10cl of vinegar and 50g of sugar in a pan • Cut fine slices (1mm) of celeriac and add the juice of 1/2 lemon • Mix the yolk and mustard, slowly add the oil, whipping • Mix with the celeriac, season • Chop the apple into fine slices • Add to the celeriac • Fry the scallops in an oiled pan (or plancha) 1 minute each side till coloured, season • Decorate with endive and the vinegar reduction, and dress as per the illustration or to your own inspiration • Serve as a cold or warm starter.

# TRÉSORS DE LA MER À DÉGUSTER

## THE SEA'S TREASURES ON A PLATTER

Les eaux de la Manche sont généreuses : on y pêche une grande variété de poissons, de crustacés et de coquillages, pour le plus grand plaisir des gastronomes.

*The Channel waters are generous, offering a host of fish and shellfish, much to the delight of lovers of fine gastronomy.*



Qu'elles soient colorées et appétissantes, ces pêches du jour qui s'étalent sur les marchés aux poissons, qu'ils soient à Port-en-Bessin, à Courseulles-sur-Mer, à Ouistreham, à Dives-sur-Mer ou sous la halle de Trouville-sur-Mer. Et quelle diversité ! Calamars, seiches, plateau d'amandes de mer, de bulots, de coques, de palourdes et d'ormeaux à picorer et à partager entre amis. Araignée de mer, tourteau et homard à apprécier à deux, en amoureux... Vous avez faim, bien entendu.

Dans les filets des bateaux de pêche artisanale,

d'autres poissons sauvages triés pour leur grande qualité : du cabillaud, de la dorade grise, du lieu jaune, du saint-pierre ou du turbot... Si chacun d'eux dévoile des saveurs et des textures distinctes, le roi du littoral normand, c'est le bar. Pêché à la ligne, c'est un produit haut de gamme estimé des gourmets. Sa chair délicate est à la fois fine et ferme, et possède également l'avantage... d'avoir peu d'arêtes ! Il existe aussi une découverte culinaire : le fameux maquereau de Trouville, star de l'été sur la Côte Fleurie ! Sa chair savoureuse se prête

à toutes les recettes, et fait des merveilles en barbecue.

*You can find the day's catch at the fish market in Port-en-Bessin, Courseulles, Ouistreham, Dives and Trouville. Whelks, cockles, crab, lobster, cuttlefish, abalone, clams, cod, sea bream, pollock, John Dory and turbot... the list is long! One of our flagships, sea bass, offers a delicate yet firm flesh and the advantage of very few bones. Another speciality, Trouville mackerel, is perfect grilled over a summer barbecue.*

© Vincent Rustauel

## LA SAINT-JACQUES, LE GRAAL NORMAND

Emblématique et adorée de tous, la coquille Saint-Jacques se pêche du 1<sup>er</sup> octobre au 15 mai et arbore fièrement ses distinctions Label rouge. La Normandie en est même la première région de pêche en France, et le littoral du Calvados la fête dignement de mi-octobre à mi-décembre. Fêtes de la coquille, menus spéciaux à la carte des restaurants, visite de criée... des dizaines d'animations vous feront apprécier ses saveurs et découvrir la vie des ports de pêche.

[fetesdelacoquille.com](http://fetesdelacoquille.com)

*Scallops, Normandy's flagship • Normandy is France's leading scallop fishing region, where the season runs from October to May. Relish in this Red Label awarded flagship in our restaurants and fish markets.*

## L'HÛÎTRE, PÉCHÉ MIGNON DES GOURMETS

Indissociable de la Normandie, l'huître est élevée en pleine mer sur la Côte de Nacre et les côtes du Bessin. L'huître spéciale d'Isigny, dont la chair est à la fois douce et croquante, s'accommode parfaitement aux préparations culinaires chaudes ou froides. L'huître d'Asnelles est quant à elle particulièrement iodée et dotée d'un goût de noisette. Pour apprécier l'étendue des spécificités et toute la fraîcheur des huîtres du Calvados, rendez-vous directement auprès des producteurs, comme la Calvadosienne à Asnelles ou les parcs à huîtres de Grandcamp-Maisy et de la baie des Veys. Et sachez que des distributeurs permettent même d'acheter des huîtres fraîches 7 jours sur 7, 24 heures sur 24 à Caen, Bayeux et Asnelles !

[calvadosienne.fr](http://calvadosienne.fr)  
[isigny-omaha-tourisme.fr](http://isigny-omaha-tourisme.fr)

*Oysters, give in to temptation • Farmed on the Normandy shores, from the Côte de Nacre to the Bessin coast, our oysters come in a range of flavours and textures, to appreciate raw or cooked. Buy them direct in Asnelles, Grandcamp-Maisy, the Bay of Veys, Caen or Bayeux!*

## DES RILLETES AUX MILLE PARFUMS

Fondée en 1887 et implantée au cœur de la halle aux poissons de Trouville-sur-Mer, la poissonnerie Saiter est une institution. Célèbre pour sa soupe traditionnelle, ses poissons et ses fruits de mer, la maison propose des produits à la fraîcheur garantie par des arrivages journaliers. Au rayon épicerie, elle innove régulièrement, notamment à travers une gamme de rillettes de maquereau qui égaye les appétits. Des tartinables déclinées aux saveurs de calvados, de gingembre, de piment d'Espelette...

[maisonsaiter.com](http://maisonsaiter.com)

*Flavoursome potted fish • Established in 1887, present at Trouville's fish market and famous for its traditional fish soup, fish and shellfish, Saiter proposes a range of innovative spreadable mackerel pates.*



© Les Dromiers



© Les Dromiers



© Vincent Rustauel

## CES BARS OÙ LA MER EST REINE

À la recherche d'un spot original où déguster sans chichis quelques huîtres et fruits de mer ?

À Caen, deux adresses chics et chouettes. Le Hublot, dans le Vaugueux, le quartier des restaurants. Ce bar à manger, aux allures de petite cabane de pêcheur, dévoile des cocktails à l'esprit maritime et une carte de plats créatifs, plateaux de fruits de mer et planches terre/mer... tous inspirés de produits locaux !

[f Hublot.Caen](https://www.facebook.com/Hublot.Caen)

Autre lieu, autre ambiance au restaurant Le Homard Frites, qui démystifie le célèbre crustacé en le rendant accessible à tous. Demi-homard et frites à volonté ou burger mix homard et bœuf : le faste a du bon quand il est familial !  
[lehomardfrites.com](http://lehomardfrites.com)

Plus près de la mer, rendez-vous Au Vivier à Colleville-Montgomery. Cette poissonnerie incontournable régale les amateurs de coquillages et de crustacés depuis 1952 ! Aujourd'hui, ses propriétaires partagent leur amour des produits de la mer dans leur élégante annexe : la Cabane du Vivier. Assiettes d'huîtres, de bulots, de gambas, tranches de saumon fumé, rillettes de poissons... Délectez-vous face à l'horizon bleu.

[f auvivier](https://www.facebook.com/auvivier)

*Cocktail bars with seafood • Relish in some fine seafood from whelks to lobster, over cocktails, wines and platters of local produce. In Caen: Le Hublot and Le Homard Frites. By the sea, in Colleville-Montgomery, Le Vivier and La Cabane du Vivier.*



© Vincent Rustauel

# ASSOCIATIONS DE SAVEURS

## FLAVOURSOME ASSOCIATIONS

Pour déguster les fromages normands, quoi de mieux que des breuvages locaux ? Pour Baptiste Evrard, qui a lancé à Caen la crèmerie des Baratineurs, les bulles des cidres, poirés ou bières artisanales accompagnent à merveille camemberts, pont-l'évêques et livarots.

*To fully appreciate Normandy's fine cheeses, a choice of accompanying beverages, and not just wines, is proposed at the Baratineurs dairy store in Caen.*

### ON ASSOCIE SOUVENT LES FROMAGES AUX VINS, MAIS D'AUTRES ACCORDS SONT POSSIBLES ?

Comme on évite des vins trop secs avec les fromages, c'est la rondeur et le fruit qui sont privilégiés. La pomme peut donner des alcools légers : c'est ce que l'on retrouve avec le cidre. Tous les fromages normands s'accordent très bien avec ! Un calvados peut accompagner un vieux comté par exemple. Aujourd'hui, les producteurs essaient de se diversifier, ouvrant de nouveaux accords originaux : le cidre de glace (très bien avec le bleu), le Casus Belli développé à Cambremer par Antoine Marois et qui se rapproche d'un vin, ou encore des vinaigres retravaillés pour leur donner plus d'épaisseur, les rendre plus fruités, leur retirer leur piquant...

### PARMI LES ALCOOLS LOCAUX, LA BIÈRE S'EST FAIT UNE PLACE...

Chaque type de bière normande a ses particularités et ses accords. Les bières citronnées iront plutôt avec les chèvres. Les bières brunes s'accordent avec des croûtes lavées ou des vichys comtés. Les IPA, ces bières aux arômes exotiques, appellent la fraîcheur : les fromages frais permettent de contrer leur amertume.

### ET EN CUISINE ?

C'est ce que l'on travaille dans notre boutique des Baratineurs : nous marions en cuisine les produits en restant sur des associations locales, des sauces au cidre ou au camembert, une fondue de camembert au pommeau. C'est une question de terroir : si les produits sont issus du même lieu, les accords sont naturels.

[lacremeriedesbaratineurs.fr](http://lacremeriedesbaratineurs.fr)

*Round and fruity aromas are best, and all our regional and other French cheeses match perfectly with cider-based drinks. Calvados with Comté for example, whilst 'ice cider' or 'Casus Belli' cider wines are among the diversified range offered by our producers.*

*Among our local drinks, beer has also earned pride of place. Each Normandy beer has its own particularities, lemony ones offering a perfect match with goat's cheese, dark ales with old Comté and brushed rind cheeses, whilst the bitterness of IPA ales is gently alleviated by cheese.*

*In the kitchen, local associations include cider or camembert sauce, or camembert fondue with pommeau. For when it comes to local fare, when products are elaborated in the same place, they are naturally complementary.*



### ACCORDS FROMAGERS

Place à la dégustation des trois célébrités du Calvados, avec des accords qui mettent en relief toutes les subtilités de chacun de ces fromages.

**UN PONT-L'ÉVÊQUE** : un cidre demi-sec, un poiré ou un champagne, des bulles !

**UN LIVAROT** : un pommeau, un cidre brut ou un verre de vin blanc fruité pour tenir tête à sa puissance.

**UN CAMEMBERT** : un cidre doux, un poiré demi-sec ou doux, un vin rouge léger et fruité.

#### *Perfect associations for Calvados's 3 famous cheeses*

*Pont-l'évêque: medium-dry cider, perry, champagne. Livarot: pommeau, dry cider, fruity white wine. Camembert: sweet cider, medium-dry or sweet perry, light and fruity red wine.*



### LE VILLAGE FROMAGER DE LIVAROT

Amateurs de fromages normands, rendez-vous à Livarot, cette commune qui a donné son nom au célèbre fromage à pâte molle de couleur rousse, entouré de laïches de roseaux. Le Village fromager Graindorge vous entraîne gratuitement à la découverte de la fabrication

des fromages normands. Le parcours permet d'observer à travers des baies vitrées les différentes étapes jusqu'à la dégustation des fromages : une immersion qui ne manquera pas de vous ouvrir l'appétit ! [graindorge.fr](http://graindorge.fr)

*The Cheese Village in Livarot*  
*Lovers of Normandy's fine cheeses simply cannot miss a visit to Livarot, home to the eponymous cheese. Find out how it is made at the Graindorge cheese village over an immersive experience followed by a tasting session.*

# BALADES GOURMANDES

## GOURMET TOURS

Succombez aux douceurs de notre territoire en alliant balades et gourmandises. Suivez le guide !

Succumb to our regional delights over a gourmet tour. Just follow your guide!



### AUTOUR DU LAIT ET DES PRODUITS CIDRICOLES AU DÉPART D'ISIGNY-SUR-MER

114 km  
Ce circuit vous permet de découvrir à la fois le port de pêche de Grandcamp-Maisy, mais aussi les plages du Débarquement, et plus particulièrement Omaha Beach sans oublier une halte à Port-en-Bessin-Huppain, village de pêcheurs plein de charme. Parcourez les petites routes de la plaine du Bessin pour atteindre le domaine de la Flaguerie - les Vergers de Ducy pour goûter au cidre et calvados. Au retour, ne ratez pas Bayeux, sa célèbre tapisserie, sa cathédrale, ses rues médiévales et ses jolies boutiques de centre-ville, avant de regagner votre point de départ, Isigny-sur-Mer.

**ALL ABOUT DAIRY AND CIDER-BASED PRODUCE, LEAVING FROM ISIGNY**  
From the capital of butter, cream and caramels to the fishing villages of Grandcamp-Maisy and Port-en-Bessin-Huppain, Omaha Beach, the Bessin plains, Ducy orchards, where you can taste some local cider and calvados, the pretty medieval town of Bayeux, famous for its Cathedral and Tapestry.

- |  |  |   |
|--|--|---|
| 1 Caramels d'Isigny                    | 6 Plage d'Omaha Beach                          | 11 Musée d'Art et d'Histoire Baron Gérard       |
| 2 Cidricchus, le cidre de Simon        | 7 Le 6.3 Resto Home                            | 12 Tapisserie de Bayeux                         |
| 3 Parcs à huîtres de la Baie des Veys  | 8 Port de pêche de Port-en-Bessin-Huppain      | 13 Spiruline de Normandie La micro-ferme du Ham |
| 4 La Trinquette                        | 9 La spiruline des Vikings                     |   |
| 5 Marché de poisson de Grandcamp-Maisy | 10 Domaine de la Flaguerie Les Vergers de Ducy |   |



TOUTES LES BALADES GOURMANDES  
GOURMET TOURS

### ENTRE POMMES ET FROMAGES, AU DÉPART DE PONT-L'ÉVÊQUE

74 km  
Voici un tout autre itinéraire pour aller à la découverte du Pays d'Auge et de ses producteurs de fromages ou de cidre et calvados. L'occasion rêvée de traverser de charmants petits villages et d'admirer le patrimoine et les paysages typiques de Normandie à travers notre gastronomie : cidre, calvados et fromage AOP.

**FROM APPLES TO CHEESES, LEAVING FROM PONT-LEVEQUE**  
Another tour to discover the Pays d'Auge and its PDO cheese, cider and calvados producers. And the perfect opportunity to tour through its picturesque villages and admire its fine heritage, via an insight into our regional gastronomy.

- |  |                              |
|--|------------------------------|
| 1 Calvados Père Magloire, l'Expérience | 5 Calvados Pierre Huet       |
| 2 Calvados Christian Drouin            | 6 Calvados Dupont            |
| 3 Caves du Manoir de Grandouet         | 7 Village de Beuvron-en-Auge |
| 4 Au P'tit Normand                     | 8 Fromagerie Martin          |

### AUTOUR DE LA POMME ET DU FROMAGE, AU DÉPART DE LISIEUX

57 km  
Une halte à Lisieux ? En voilà une bonne idée. Si son carmel et sa célèbre basilique restent des valeurs sûres pour démarrer cette boucle, nous vous conseillons également de mettre le cap au sud du Pays d'Auge. Vous croiserez sur votre route châteaux, manoirs, haras et de jolies variations de lumière. Découvrez les secrets de fabrication des fromages AOP (appellation d'origine protégée) puis ceux du cidre et du calvados tout en admirant les paysages typiques de ce territoire.

**ALL ABOUT APPLES AND CHEESE, LEAVING FROM LISIEUX**  
Stop over in Lisieux, famous for its Carmel and Basilica. In the southern Pays d'Auge, you can admire castles, manoirs and stud farms, or learn the secrets of PDO cheesemaking, then those of cider making and calvados distilling, all amidst some typical and charming landscapes.

- |   |                                      |
|---|--------------------------------------|
| 1 Basilique Sainte-Thérèse              | 6 Manoir de Bellou                   |
| 2 Ascenseur de la basilique de Lisieux  | 7 Ferme Belleau E.A.R.L. Piednoir    |
| 3 Origen Plus - Domaine Saint-Hippolyte | 8 Ferme de la Moissonnière           |
| 4 Fromagerie Graindorge                 | 9 Château Le Kinnor                  |
| 5 Ferme de la Tuilerie                  | 10 Château de Saint-Germain-de-Livet |





## À EMPORTER

TO TAKE AWAY



## UNE BRASSERIE AU PAYS DU CIDRE

A BREWERY IN THE LAND OF CIDER

La brasserie artisanale bio La Lie a fêté ses 10 ans !  
À deux coups de pédale du grand itinéraire vélo La Vélo Francette,  
elle invite à l'évasion et au rafraîchissement.

*The La Lie craft beer brewery has celebrated its 10th anniversary.  
In Suisse Normande, by the Vélo Francette cycle route,  
its original beers offer escape and refreshment.*

Une bière au piment, une autre au poivre, et même du fromage lavé à la bière. Pour fêter ses 10 ans, la brasserie La Lie, nichée dans cette région vallonnée de Suisse Normande, a offert aux gourmands un nouveau feu d'artifice de curiosités.

« On veut apporter de la légèreté, du fun », concède volontiers François Vassout, la quarantaine, venu en 2011 de région parisienne pour lancer l'entreprise avec sa moitié, Erika. En charge de la vente, elle a donné aux produits de la brasserie leur image « complètement loufoque », avec des personnages de caricature dans de jolis paysages colorés. « Ça fait rire les clients, avec qui on a maintenant une vraie relation de confiance. »

### LA RIGUEUR AU SERVICE DE LA FÊTE

« Attention, brasser de la bière, ce n'est pas si simple ! », tempère François, qui œuvre aux brassins et aux cuves de fermentation. Un peu comme de la pâtisserie, se risque-t-il : « Il faut beaucoup réfléchir avant, se documenter, préparer, parce qu'une fois commencée, on ne peut pas revenir en arrière ! Une bière brassée à 63 ou 64°, ça change tout... En fait, nous sommes la rigueur au service de la fête. » Chaque fin de semaine, mariages et soirées viennent ici honorer à ce travail, et un millier de professionnels normands compte aujourd'hui sur les breuvages de la brasserie La Lie.

Reconnues dans toute la région, ces bières blondes, brunes ou rousses y ont puisé leurs richesses : l'orge est aujourd'hui récoltée à Falaise, maltée à Bayeux, et une prochaine bière contiendra du houblon bio frais, récolté à quelques minutes de là ! « Être ancré à son territoire, c'est l'ADN d'une brasserie artisanale. On est très fans de notre région, confirme François Vassout, c'est une bulle de bonne énergie ! »



Pour les 10 ans, six étiquettes spécialement créées par le graphiste Thomas Cauchard sont venues habiller les bouteilles : elles rendent hommage aux sports de plein air et à cette Suisse Normande qui leur a tant donné.  
[biere-lalie.com](http://biere-lalie.com)

*Its Parisian owners, highly attached to their new region, are keen, 'to bring lighthearted fun', both in their beer and its wacky packaging, and to develop customer loyalty.*

### Fun but thorough

*For they take their brewing very seriously, before, during and after, to satisfy clients, private receptions, weddings via barrels, beer taps and bottles. Renowned throughout the region, their pale, dark and amber ales are made from local barley and they plan to soon use local organic hop!*





## DES EMPLETTES GOURMANDES

YOUR GOURMET HAMPER

Pour prolonger les vacances, faites un saut au marché ou dans les boutiques de souvenirs pour remporter ou offrir quelques-unes des douceurs du Calvados.

*Add a hint of spice to your holiday over a tour of our markets and souvenir shops, and take a taste of Calvados back home.*

Dans le chapitre « on aime ou on n'aime pas », pourquoi ne pas faire le tri de vos amis en rapportant andouilles de Vire et tripes à la mode de Caen ? Le tout accompagné d'un bon cidre ou d'un jus de pommes, pétillant ou non. Des boissons que vous pouvez également dénicher sur les étals de nos marchés ou dans les nombreuses boutiques spécialisées implantées sur le territoire. Épicerie fine, boutique de

souvenirs ou atelier d'artisan : à vous de décider ! Pour les produits frais, à acheter en dernier, rien de tel que du beurre et de la crème d'Isigny pour ressentir dans vos prochains plats toute la générosité normande ! Côté fromages, ce serait bien dommage de ne pas glisser dans votre panier une de nos spécialités fromagères : camembert, livarot ou pont-l'évêque.

*Whether you are looking to please a friend, or yourself, Calvados abounds with delicious and typical fare to enjoy on site or to take home. You can find a vast choice of local specialties at our markets or in specialised stores and delicatessens: Vire 'andouille' chitterling sausage or tripe 'Caen-style', accompanied with cider or fresh apple juice, Isigny cream and butter, camembert, livarot and pont-l'évêque cheeses.*



CONSUMER  
LOCAL  
GO LOCAL

### TROIS LIEUX GOURMANDS À VISITER

#### LES MADELEINES JEANNETTE

Labellisée entreprise du patrimoine vivant, la Biscuiterie Jeannette, née en 1850 à Caen, a bien failli disparaître avant de repartir de plus belle en 2015. Elle compte aujourd'hui à Colombelles 24 salariés et peut produire jusqu'à cinq tonnes de madeleines par jour.

[jeannette1850.com](http://jeannette1850.com)

*Jeannette madeleine cakelets • Offered a new lease of life in 2015, this certified Living Heritage Company, born in 1850, now employs a staff of 24 for a production of five tonnes of cakelets every day.*

#### LES SABLÉS D'ASNELLES

À deux pas de la plage Gold Beach, entre Arromanches-les-Bains et Courseulles-sur-Mer, une autre histoire de gâteau... La recette de ces sablés-là n'appartient qu'aux propriétaires des lieux, mais chacun peut tenter de la reproduire en goûtant les spécialités dans le nouveau salon de thé et la boutique d'Asnelles.

[sables-asnelles.fr](http://sables-asnelles.fr)

*Asnelles butter biscuits • By Gold Beach, between Arromanches and Courseulles, the recipe for these delicious biscuits is a well-kept secret. Try them in the brand-new tearoom and boutique, in Asnelles.*

#### LES CAMELS D'ISIGNY

350 m<sup>2</sup> dédiés aux caramels, leurs ingrédients, leur origine. La galerie toute vitrée permet aux visiteurs de suivre le processus de fabrication des caramels, principalement le matin. Juste à côté, rendez-vous dans les très alléchantes Halles d'Isigny pour votre shopping.

[caramels-isigny.com](http://caramels-isigny.com)

*Isigny caramels • Through the large glass panel, discover how our deliciously creamy Isigny caramels are made. Then treat yourself over a shopping spree in the nearby indoor market.*



© Eric Lamy/Adia - Normandie Cabourg Pays d'Auge Tourisme

# DES SAVOIR-FAIRE DE TRADITION

## TRADITIONAL SKILLS

Depuis leurs ateliers, les artisans du Calvados façonnent des produits uniques issus de la tradition, pensés pour le quotidien et l'avenir.

*Calvados's craftworkers deploy traditional skills to produce unique products.*

Difficile pour les non initiés d'identifier au mois de juin ces jolies petites fleurs bleues qui recouvrent nombre de champs du Calvados. La Normandie a beau être la première région productrice de textile de lin au monde, sa culture est assez discrète. Pour mieux la valoriser et promouvoir cette plante plus écologique que le coton, l'entreprise **Linportant** développe toute une filière de transformation locale du lin bio. À la fois coopérative de producteurs, usine de fabrication textile et marque de t-shirt, elle propose aujourd'hui ses créations fabriquées à Évrecy, près de Caen.

Autre spécialité textile, celle de **Filt**, installée à Mondeville. Créée en 1860, cette vénérable entreprise a fait du filet à provisions un objet pratique, moderne et incontournable, arborant des couleurs pop et s'associant à la grande marque de luxe Longchamp. Elle a aussi ajouté à son catalogue porte-bébés et hamacs. Des objets élaborés à la main avec une habileté centenaire, qui valent à Filt le label national d'entreprise du patrimoine vivant.

Autre atelier et autre savoir-faire à Pont-l'Évêque, où **Laura Dumesnil** travaille le cuir et crée quantité d'objets sur mesure pour les passionnés de mode, mais aussi pour les cavaliers et les chasseurs. L'artisane redonne également une seconde vie à tous ces objets abîmés ou usés et dont on ne veut pas se séparer.

**ARTISANS AU SERVICE DE LA GASTRONOMIE**  
Si la gastronomie et ses producteurs sont indissociables de la culture du Calvados, l'art de la table s'est naturellement associé au service de ces saveurs gourmandes. Ainsi, à l'origine, la poterie de Normandie permettait de transporter et de conserver dans les meilleures conditions le beurre ou la crème produits dans la région. Avec l'arrivée des pots en métal, les artisans potiers ont reconverti leur savoir-faire pour la production d'objets pratiques : vases, cruches, bolées à cidre... Noron-la-Poterie, dans le Bessin, est depuis le Moyen Âge l'un



qui donne à ces instruments de la vie quotidienne une classe inédite. Fabriqués à la main et garantis à vie, leurs modèles sont uniques par le choix des matériaux utilisés, leurs motifs et leurs couleurs. Le processus de fabrication n'est pas sans rappeler la haute couture, où chaque geste doit obéir à une grande précision. Un travail minutieux et technique à admirer en vrai sur le lieu de production, à Crépon.

**linportant.fr**  
**filt1860.fr**  
**sellerie-dumesnil.com**  
**poterie-turgis.com**  
**poterie-bavent.com**  
**degrenne.fr**  
**h2oparapluies.com**

*Normandy is France's leading linen producer. The cooperative Linportant transforms locally grown organic linen into t-shirts, in Évrecy, near Caen. Created in 1860, Filt, a Living Heritage Company in Mondeville, handcrafts shopping nets into essential modern accessories. The collection includes baby carriers and hammocks. In Pont-l'Évêque, Laura Dumesnil's leather workshop offers a range of fashionable leather wear and accessories for horse riders and hunters.*

### Crafted gastronomy

*Calvados's gastronomy is indissociable from its fine tableware. In Noron-la-Poterie, salt-glazed and enamelled stoneware has been produced since the Middle Ages, whereas the Bavent pottery manufacture specialises in decorative objects. The Maison Degrenne, established in Vire in 1948, completes the culinary picture with its fine crockery and cutlery. Its founder, Guy Degrenne, was among the first to make stainless steel cutlery from recovered WWII tank armour! Factory tours and boutique in Vire.*

### Posing in the rain

*H2O handcrafts umbrellas that are as much fashion accessories as necessary objects, via a range of unique models with inimitable style and a lifelong guarantee. Come and see how they are meticulously made, in Crépon.*

des plus importants centres de grès au sel et de grès émaillés en France. On y retrouve aujourd'hui les **Poteries Turgis**. Plus à l'ouest, dans le Pays d'Auge, la **Poterie du Mesnil de Bavent** s'est de son côté spécialisée dans les objets décoratifs : animaux et personnages pour les jardins ou épis de faîtage, ces ornements de toiture présents sur la plupart des fières villas balnéaires de la côte. Autre héritière de cette tradition d'arts de la table, la maison **Degrenne**, fondée en 1948 et installée à Vire, a révolutionné les repas des Français en démocratisant l'orfèvrerie. Son fondateur, Guy Degrenne, a initié les premiers couverts en inox... en récupérant l'acier de blindage des chars utilisés lors de la bataille de Normandie ! Depuis, la maison n'a cessé d'innover et d'étendre son savoir-faire : elle produit notamment les cuves de robots ménagers Thermomix ou les gourdes Zest. Il faut se rendre à l'étonnant magasin d'usine de 850 m<sup>2</sup> de la marque à Vire pour apprécier à sa juste valeur l'étendue de son savoir-faire.

### CHICSOUS LA PLUIE

Faire du parapluie non plus un accessoire mais un objet de mode. C'est le projet de l'enseigne **H2O**,

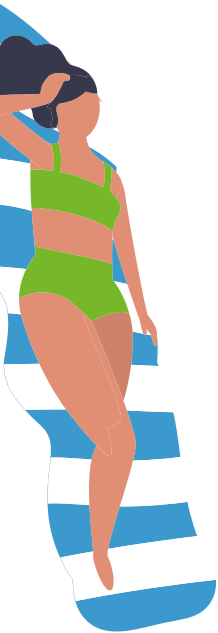
# MOTS MÊLÉS

## WORD JUMBLE

Les mots peuvent aller dans n'importe quelle direction et peuvent partager des lettres lorsqu'ils se croisent. Oubliez tirets, espaces, apostrophes et accents. Les lettres restantes forment une phrase.

Words can go in any direction and can share letters as they cross over each other. Forget dashes, spaces, apostrophes and accents.

E P O M M E C U O M A H A B E A C H N A T E  
 P G S A I N T A U B I N S U R M E R M R O L  
 O T U U Y C A E N C A M E M B E R T O E L L  
 R E I A E L L I U O D N A C E S F T E M I I  
 T R S R N R L R I F E X U L S I V R U R V V  
 E R S E H E E I E E R K D E S A O H Q U A E  
 N E E M O E T M U M L O A C I L L O E S R C  
 B S N R E U R N R O R L M Y N A A N V E O N  
 E D O U L M I M O U D U I A A F N F E L T A  
 S E R S L A V S A M S T S V G K T L L L P R  
 S N M E I R O V T N U S N N E E E E T I A F  
 I A A L V A I E N R V A E O O G V U N V Y E  
 N C N L U I L L S O E I E L P I R R O U S L  
 H R D I A S E O E E D H L B L L L U P O D L  
 U E E V E R D G N N O I A L A U I V O R A I  
 P E E N D A A N A U E M E M E S E S I T U V  
 P R L O V C O M L L A S B A C S N S I R G R  
 A D B L O D R G O X U E Y A B N U E R E E E  
 I I A B N O A S G R U O B A C D I R L U U M  
 N C S A N T R E M R U S Y N G I S I M L O X  
 E I R U E L F E T O C O S S A L A H T E E C  
 P L A G E G R A N D C A M P M A I S Y E R S



- |                   |                     |                     |                      |                        |                   |
|-------------------|---------------------|---------------------|----------------------|------------------------|-------------------|
| ANDOUILLE         | CALVADOS            | FALAISE             | LUXE                 | PONT-L'ÉVÊQUE          | TROT              |
| ASNELLES          | CAMEMBERT           | FROMAGE             | MARAIS               | PORT-EN-BESSIN-HUPPAIN | TROUVILLE-SUR-MER |
| BAC               | CANOE-KAYAK         | GRANDCAMP-MAISY     | MERVILLE-FRANCEVILLE | RANDONNÉE              | VELO              |
| BAYEUX            | CERF-VOLANT         | HERMANVILLE-SUR-MER | NORMANDIE            | SABLE                  | VIRE              |
| BEAUMONT-EN-AUGE  | CIDRE               | HONFLEUR            | OMAHA BEACH          | SAINT-AUBIN-SUR-MER    | VOILE             |
| BESSIN            | CLECY               | HOULGATE            | OUISTREHAM           | SOLEIL                 |                   |
| BLONVILLE-SUR-MER | COLLEVILLE-SUR-MER  | ISIGNY-SUR-MER      | PAYS D'AUGE          | SUISSE NORMANDE        |                   |
| BOCAGE            | CÔTE FLEURIE        | LION-SUR-MER        | PLAGE                | TERRE DE NACRE         |                   |
| CABOURG           | COURSEULLES-SUR-MER | LISIEUX             | POMME                | THALASSO               |                   |
| CAEN              | DEAUVILLE           | LIVAROT             | PONT-D'OUILLY        | TOURGEVILLE            |                   |

PHRASE MYSTÈRE : \_ \_ \_ \_ \_

Réponse : un amour de Normandie

# POSTEZ VOS MEILLEURS MOMENTS!

VOS PHOTOS EN CARTES POSTALES PERSONNALISÉES



On resterait bien une semaine de plus à Cabourg... 🎁 + 🍏 = 😊

COMMENT ÇA MARCHE ?

**TÉLÉCHARGEZ**  
l'application Fizzer sur votre smartphone

**CRÉEZ ET PERSONNALISEZ**  
votre carte postale

**VALIDEZ, ENVOYEZ ET SURPRENEZ**  
vos proches



**20% de réduction sur toute commande Fizzer avec le code CALVADOS20**

Le code est valable une fois par personne et du 01/01/2022 au 31/12/2022



# #INSTANTCALVADOS



## RESTONS CONNECTÉS



[WWW.CALVADOS-TOURISME.COM](http://WWW.CALVADOS-TOURISME.COM)